

Електроразпределение Юг ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37 BG- 4000 Пловдив

СИМЕНС ЕООД СОФИЯ

КУКУШ 2
BG-1345 СОФИЯ

Договор

Номер / Дата
4500270753 / 20.05.2018

Лице за контакт Специализиран отдел:

Информацията е
заличена съгл. чл.2 и
чл.4 от ЗЗЛД

Данни доставчик

Номер доставчик:
10340
Номер оферта:
14447/Преговори от 06.02.2018 г.
На основание на:
чл. 112, ал. 1 от ЗОП и Решение
№ 351-EP-17-НО-С-З/Р7 от 16.04.2018 г.
Лице за контакт:

Информацията е заличена
съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Общи данни

Условия на плащане:
в рамките на 45 дни
Адрес за получаване на фактура:
4000 Гр. Пловдив,
Ул. Хр. Г. Данов № 37
Място на изпълнение:
Електроразпределение Юг ЕАД

Христо Г. Данов 37
BG-4000 Пловдив

Дата на доставка / Дата на изпълнение:
31.12.2020

Предмет на договора:

Доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация на силов трансформатор 40/50
MVA – 110/20 kV

Обща стойност в BGN без ДДС

1.237.000,00

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
---------	----------	--------	-------------	----------	---------------	----------------------

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00010				Първо авансово плащане (вариант 1 и 2)		
		1 бр			247.400,00	247.400,00
				Посочената сума е в размер на 20% от стойността на договора, без включен ДДС, или в размер на 296 880,00 с включен ДДС съгл. чл.6(4)1 и чл.6(5)1 от същия.		
00020				Междинно плащане (вариант 1)		
		1 бр			742.200,00	742.200,00
				Посочената сума е в размер на 60% от стойността на договора, без включен ДДС, съгл. чл.6(4)2 от същия.		
00030				Второ авансово плащане (вариант 2)		
		1 бр			618.500,00	618.500,00
				Посочената сума е в размер на 50% от стойността на договора, без включен ДДС, или в размер на 742 200,00 с включен ДДС съгл. чл.6(5)2 от същия.		
00040				Междинно плащане (вариант 2)		
		1 бр			123.700,00	123.700,00
				Посочената сума е в размер на 10% от стойността на договора, без включен ДДС, съгл. чл.6(5)3 от същия.		
00050				Окончателно плащане (вариант 1 и 2)		
	1Ед.дейност					
	Брутна цена			1.237.000,00 BGN	1 AU	1.237.000,00
	Абсолютна отстъпка			0,00	247.400,00-	
	Абсолютна отстъпка			0,00	742.200,00-	
	Нетна стойност вкл.рабат			247.400,00 BGN	1 AU	247.400,00

Позицията съдържа следните услуги:

0000000010				5.1.1 Трансформатор 110/20kV 40/50MVA		
		1 БР			1.237.000,00	1.237.000,00

Днес, 01.06.2018г., в гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:
Heute, den 01.06.2018. in der Stadt Plovdiv, wurde der vorliegende Vertrag abgeschlossen zwischen:

Електроразпределение Юг ЕАД, със седалище и адрес на управление п.код: 4000, гр. Пловдив, ул."Христо Г.Данов" №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115552190, ИН по ДДС: BG115552190, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: Карл Денк, Гочо Димитров Чемширов, Костадин Петров Величков, наричано по-нататък "Възложител",
Elektrozpredelenie Yug EAD, mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsagentur, unter UIC 115552190, UIC USt: BG 115552190, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: Karl Denk, Gocho Dimitrov Chemshirov und Kostadin Petrov Velichkov, im Folgenden AUFTRAGGEBER genannt,

и
und

„СИМЕНС“ ЕООД със седалище и адрес на управление гр.София, ул. „Кукуш“ № 2, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 121746004, ИН по ДДС: BG121746004, представлявано от Боряна Георгиева Манолова и Орлин Пламенов Александров - управители, наричано по-нататък "Изпълнител".
SIEMENS EOOD mit Sitz und Verwaltungsadresse Stadt Sofia, Kukush Str.- Nr.2, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur unter der IdNr. 121746004, MwSt.-IdNr.: BG121746004, vertreten durch Boryana Georgieva Manolova und Orlin Plamenov Aleksandrov - Geschäftsführer, nachstehend AUFTRAGNEHMER genannt.

I.ПРЕДМЕТ

Чл.1(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извършва дейности по обособена позиция №5, а именно: Доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация на силов трансформатор 40/50 MVA – 110/20 kV, съгласно условията на настоящия договор.

(2). Изпълнителят се задължава да предоставя услугите/извършва доставките и монтажа в съответствие с: Техническа спецификация: Доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация на силов трансформатор 40/50 MVA – 110/20 kV, Номер: EP YUG 47/02/los 5, Издание: 01.06.2017 г., Техническо предложение на Изпълнителя за обособена позиция 5, Протокол от договаряне с окончателно Ценово предложение на Изпълнителя, График за дейностите, съставляващи приложения към настоящия договор.

(3). Настоящият договор може да бъде изменен само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от Възложителя и Изпълнителя, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

I.GEGENSTAND

Art.1 (1). Der Auftraggeber beauftragt und der Auftragnehmer nimmt an, Tätigkeiten zu Position Nr.5 auszuführen, nämlich: Lieferung, Montage und Inbetriebnahme eines Leistungsumspanners 40/50 MVA – 110/20 kV, nach Maßgabe den Bedingungen vom vorliegenden Vertrag.

(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich die Dienstleistungen zu erbringen/ die Lieferungen und Montage auszuführen entsprechend: Technischer Spezifikation: Lieferung, Montage und Inbetriebnahme eines Leistungsumspanners 40/50 MVA – 110/20 kV, Nummer: EP YUG 47/02/los 5, Ausgabe: 01.06.2017, Technischer Vorschlag des Auftragnehmers zu Position Nr.5, Protokoll aus den Verhandlungen mit endgültigem Preisvorschlag des Auftragnehmers, Zeitplan für die Tätigkeiten, die Anhänge zum vorliegenden Vertrag darstellen.

(3). Der vorliegende Vertrag kann nur mit Zusatzvereinbarungen, erstellt in schriftlicher Form und unterschrieben vom Auftraggeber und dem Auftragnehmer entsprechend den Anforderungen und Einschränkungen des GÖA geändert werden.

II.СТОЙНОСТ

Чл.2.(1). Прогнозната стойност на договора, за обособена позиция № 5, възлиза на 1 237 000,00 (един милион двеста тридесет и седем хиляди) лева без включен ДДС;

II.VERTRAGSWERT

Art.2.(1). Der Prognosewert des Vertrags für Position Nr.5 beträgt 1 237 000,00. (in Worten: eine Million zweihundertsiebenunddreißigtausend) BGN ohne MwSt.

III.ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичната цена е съгласно посочената по-горе в позиция 0000000010 в настоящия договор, като включва всички транспортно-командировъчни разходи, разходи за нощувки, дневни и други присъщи разходи на Изпълнителя, във връзка с изпълнението на договора, съгласно условията и изискванията посочени в приложенията, неразделна част от настоящия договор - чл.13, ал.2, т.2.

(2).Цената е окончателна, фиксирана за срока на договора, без ДДС и съгласно позиция 0000000010, посочена по-горе в настоящия договор.

(3).Цената е по условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси и стойност на разтоварването им.

III.PREISBEDINGUNGEN

Art. 3.(1). Alle Einzelpreise sind gemäß oben angegebenen Positionen 0000000010 im vorliegenden Vertrag und beinhalten alle Transport- und Dienststreisekosten, Übernachtungskosten, Tagesspesen sowie sonstige Spesen des Auftragnehmers im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung gem. den Bedingungen und Anforderungen, angegeben in den Anhängen, welche einen integralen Bestandteil dieses Vertrags bilden - Art. 13, Abs. 2, Pkt. 2.

(2). Alle Preise sind Endpreise, festgelegt für die Vertragslaufzeit, ohne MwSt. und entsprechend Positionen 0000000010, vorstehend im vorliegenden Vertrag aufgeführt.

(3).Alle Preise richten sich nach den Bedingungen von DDP Incoterms 2010, Adresse, angegeben durch den Auftraggeberfür

Lieferung der Waren - verpackt, versichert, verzollt inkl. aller Gebühren und Wert für deren Entladen.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4.(1). Мястото на изпълнение на договора, за обособена позиция № 5 е на адрес: УПИ III-258.86, кв.12, по плана на гр.Пловдив, с административен адрес:, ул. „Богомил“ №95, гр.Пловдив-4000, Община Пловдив.

(2). Доставка, по смисъла на дефиницията в т.1 на Търговските условия, за обособена позиция № 5 придружава минимално от следните документи: детайлна проектна документация за изделията, сертификати от типови изпитания; сертификати от заводски изпитания; удостоверения за извършени контролни проверки; техническа документация за всяко едно изделие и окомплектовката му; ръководства за монтаж и пускане; ръководства за експлоатация и предписания за поддръжка; протокол за измервания и тестове преди пускане; гаранционни карти, както и всички документи, описани в техническата спецификация.

IV.ERFÜLLUNGORT

Art.4.(1). Der Erfüllungsort des Vertrags für Position Nr.5 ist an folgende Adresse: erschlossenes Grundstück III-258.86, Quadrant 12, nach dem Plan der Stadt Plovdiv mit Verwaltungsadresse: Bogomil- Str. 95, Plovdiv-4000, Gemeinde Plovdiv.

(2). Zur Lieferung im Sinne der Definition im Pkt.1 der Kaufmännischen Bedingungen, für Position Nr.5 ce gehören mindestens folgende Unterlagen: Detaillierte Projektunterlagen für die Waren, Zertifikate von den Typenprüfungen; Zertifikate von den Werkprüfungen; Zeugnisse für durchgeführten Kontrollprüfungen; technische Unterlagen für jede einzelne Ware und ihre Vollständigkeit; Anweisungen für Montage und Inbetriebnahme; Anweisungen für Betrieb und Wartung; Protokoll für Messungen und Tests vor Inbetriebnahme; Garantiekarten, sowie sämtliche Unterlagen, die in der technischen Spezifikation beschrieben sind.

V. СРОКОВЕ

Чл.5.(1). Срокът на действие на договора е от 01.06.2018 г. до 31.12.2020 г., или до изчерпване на стойността, или до завършване изпълнението на дейностите по обособена позиция № 5, съгласно чл.2, ал.1 от настоящия договор, като меродавно е събитието, което настъпи по-рано във времето

(2). Срокът за изпълнение и предаване на доставките и/или услугите, предмет на настоящия договор за обособена позиция №5, е съгласно Графика за дейностите, неразделна част от договора. Към изпълнение се пристъпва след изпращане на Заявка (Възлагателно писмо) при сключването на договора от страна на Възложителя към Изпълнителя с посочени видове дейности. При промяна на Графика за дейностите, Възложителят уведомява Изпълнителя в срок от 7 календарни дни преди настъпването на промяната. Актуализираният График влиза в сила не по-рано от осмия ден от уведомяването и е обвързващ за Изпълнителя.

(3). Срокът (времето) за реакция при авария на съоръжение/оборудване на територията на подстанция 110/20 kV Тракия (Евмолпия) - гр. Пловдив, е до 24 (двадесет и четири) часа след часът на подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от Изпълнителя лица за контакт.

(4). Срокът за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на съоръжение/ оборудване по време на действие на договора, е до 30 (тридесет) дни след подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от Изпълнителя лица за контакт/ или съгласно съгласуван график в двустранно подписан констативен протокол за извършване на действията по отстраняване на аварията. Графикът и констативният протокол се изготвят и подписват най-късно до 2 работни дни след срока на реакция.

(5). Срокът за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на съоръжение/ оборудване по време на действие на гаранционния срок, е до 30 (тридесет) дни след подаване на информация до посочените от Изпълнителя лица за контакт/ или съгласно съгласуван график в двустранно подписан констативен протокол за извършване на действията по отстраняване на аварията. Графикът и констативният протокол се изготвят и подписват най-късно до 2 работни дни след срока на реакция.

(6). В случай че Изпълнителят не изпълни доставката и/или услугата в определените срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да прекрати договора. В този случай Възложителят не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с прекратяването. Прекратяването на договора се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено по факс и/или имейл до лицата за контакт на Изпълнителя.

(7). В случай, че в срока на действие на договора, Изпълнителят извърши доставка/и на продукти, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без предварително съгласуване с Възложителя и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, Изпълнителят е длъжен да подмени доставката/ите с такава/ива, които са договорени и приети от Възложителя, за собствена сметка, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.

V.FRISTEN

Art.5.(1).Dieser Vertrag hat eine Laufzeit von 01.06.2018 bis zum 31.12.2020 oder bis Aufwendung des Wertes, oder bis Fertigstellung der Arbeiten nach separaten Position Nr. 5, gemäß Art. 2, Abs.1 des vorliegenden Vertrages, wobei jenes Ereignis maßgeblich ist, welches zeitlich früher eintritt.

(2). Die Frist für die Ausführung und Übergabe der Lieferungen und/ oder Dienstleistungen, die Gegenstand des vorliegenden Vertrages für Position Nr.5 darstellen, richtet sich nach dem Zeitplan für die Tätigkeiten, der ein untrennbarer Bestandteil vom Vertrag ist. Die Ausführung beginnt nach der Versendung einer Bestellung (eines Auftragschreibens) mit den aufgelisteten Tätigkeitsarten an den Auftragnehmer seitens des Auftraggebers, was nach dem Vertragsabschluß erfolgt. Bei Änderung des Zeitplans hat der Auftraggeber dem Auftragnehmer diesen Sachverhalt innerhalb von 7 Kalendertagen vor dem Eintritt der Änderung mitzuteilen. Der aktualisierte Zeitplan tritt ab dem achten Tag nach der Bekanntmachung in Kraft und gilt als verbindlich für den Auftragnehmer.

(3). Die Frist (Zeit) für Reaktion bei Störung einer Anlage/ Ausrüstung am Gelände des Umspannwerks 110/20 kV Trakiya (Evmolpiya) - Stadt Plovdiv ist bis 24 Stunden nach der Uhrzeit der Informationsübermittlung per Fax und/ oder E-Mail an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen.

(4). Die Frist für Störungsbehebung und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit einer Anlage/ Ausrüstung während der Vertragslaufzeit ist bis zu 30 Tagen nach der Informationsübermittlung per Fax und/ oder E-Mail an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen/ oder gemäß einem abgestimmten Zeitplan in einem beidseitig unterzeichneten Feststellungsprotokoll für die Maßnahmen zur Störungsbehebung. Der Zeitplan und das Feststellungsprotokoll werden spätestens 2 Werktage nach der Reaktionszeit zusammengestellt und unterzeichnet.

(5). Die Frist für Störungsbehebung und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit einer Anlage/ Ausrüstung während der Garantiezeit ist bis zu 30 Tagen nach der Informationsübermittlung an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen/ oder gemäß einem abgestimmten Zeitplan in einem beidseitig unterzeichneten Feststellungsprotokoll für die Maßnahmen zur Störungsbehebung. Der Zeitplan und das Feststellungsprotokoll werden spätestens 2 Werktage nach der Reaktionszeit zusammengestellt und unterzeichnet.

(6). Falls der Auftragnehmer die Lieferung und/ oder Dienstleistung in den festgelegten Fristen nicht erfüllt und der Verzug 10 (zehn) oder mehr Kalendertage dauert, hat der Auftraggeber das Recht, den Vertrag aufzulösen. In diesem Fall trägt der Auftraggeber keine Verantwortung für Kosten und/ oder Schäden, erlitten vom Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Auflösung. Die Vertragsauflösung erfolgt nach der schriftlichen Benachrichtigung durch den Auftraggeber, geschickt per Fax und/ oder per E-Mail an die Kontaktpersonen des Auftragnehmers.

(7). Falls während der Vertragslaufzeit der Auftragnehmer Produkte liefert, die unterschiedlich von denjenigen sind, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, ohne vorläufige Abstimmung mit dem Auftraggeber und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung verpflichtet sich der Auftragnehmer die Lieferung/en gegen solche/n zu tauschen, die vom Auftraggeber auf eigene Rechnung vereinbart und angenommen sind, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия.

(2). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на Търговските условия.

(3). Общата сума на плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят прогнозната стойност на договора, като Възложителят изплаща на Изпълнителя сумата по чл. 2, ал.1, съгласно ал.4 или ал.5 в зависимост от настъпилите условия.

(4) В случай, че Графика на дейностите остава непроменен, Възложителят изплаща на Изпълнителя сумата по чл. 2, ал.1, както следва:

(4)1. Авансовото плащане, по настоящия договор, ще бъде извършено след представяне от страна на Изпълнителя, в полза на Възложителя, на гаранция, която обезпечава авансово предоставените средства, в размер на 20% от стойността на договора, с включен ДДС, и след представяне на оригинална фактура. (позиция 00010)

(4)2. Междинното плащане, по настоящия договор, ще бъде извършено в размер на 60% от стойността на договора, без включен ДДС, след доставка, монтаж, наладка, настройка, изпитание и функционални проби на силов трансформатор 40/50 MVA и предоставени всички необходими документи, нужни за издаването на АКТ образец 15 на обекта, свързани с изпълнението на предмета на договора и след представяне на оригинална фактура. (позиция 00020)

(4)3. Окончателното плащане, по настоящия договор, ще бъде извършено в размер на 20% от стойността на договора, без включен ДДС, след успешното въвеждане на обекта в експлоатация, но не повече от 12 месеца от успешни функционални проби на силов трансформатор 40/50 MVA, след представяне на финална документация, и след представяне на оригинална фактура. Неполучаването на Удостоверение за въвеждане на обекта в

експлоатация не следва да се дължи на действие и/или бездействие на Изпълнителя. (позиция 00050)

(5) При промяна на Графика на дейностите със срок на отлагане повече от 3 месеца за събитието от графика за изпълнение на доставка и монтаж на силов трансформатор 40/50 MVA, Възложителят изплаща на Изпълнителя сумата по чл. 2, ал.1, както следва:

(5)1. Първо авансово плащане, по настоящия договор, ще бъде извършено след представяне от страна на Изпълнителя, в полза на Възложителя, на гаранция, която обезпечава авансово предоставените средства, в размер на 20% от стойността на договора, с включен ДДС, и след представяне на оригинална фактура. (позиция 00010)

(5)2. Второ авансово плащане, по настоящия договор, ще бъде извършено при забава в Графика за доставка и монтаж на силов трансформатор 40/50 MVA с повече от три месеца, причинена не по вина на Изпълнителя, след представяне на Протокол за производството на силов трансформатор 40/50 MVA, и след представяне от страна на Изпълнителя, в полза на Възложителя, на гаранция, която обезпечава авансово предоставените средства, в размер на 50% от стойността на договора, с включен ДДС, и след представяне на оригинална фактура. (позиция 00030)

(5)3. Междинно плащане по настоящия договор, ще бъде извършено след датата на успешно провеждане на функционални проби на силов трансформатор 40/50 MVA, в размер на 10% от стойността на договора, и след представяне на оригинална фактура. (позиция 00040)

(5)4. Окончателното плащане, по настоящия договор, ще бъде извършено в размер на 20% от стойността на договора, без включен ДДС, след успешното въвеждане на обекта в експлоатация, но не повече от 12 месеца от успешни функционални проби на силов трансформатор 40/50 MVA, след представяне на финална документация, и след представяне на оригинална фактура. Неполучаването на Удостоверение за въвеждане на обекта в експлоатация не следва да се дължи на действие и/или бездействие на Изпълнителя. (позиция 00050)

VI.ZAHLUNG

Art.6(1). Die Zahlungen unter den Parteien erfolgen unter Einhaltung der Bedingungen, abgehandelt im entsprechenden Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen.

(2). Die Zahlungen seitens des Auftraggebers erfolgen innerhalb von 45 (fünfundvierzig) Kalendertagen nach Erfüllung der Bedingungen für Leistung einer Zahlung aus dem jeweiligen Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen.

(3). Der Gesamtbetrag von den Zahlungen zum vorliegenden Vertrag darf nicht den Richtwert des Vertrages überschreiten, wobei der Auftraggeber dem Auftragnehmer den Betrag lt. Art. 2, Abs. 1 gemäß Abs. 4 oder Abs. 5 in Abhängigkeit von den eingetretenen Bedingungen auszahlt.

(4). Falls der Zeitplan unverändert bleibt, dann zahlt der Auftraggeber dem Auftragnehmer den Betrag lt. Art. 2, Abs. 1 wie folgt aus:

(4).1 Die Vorschusszahlung zum vorliegenden Vertrag wird nach Vorlegen einer Garantie seitens des Auftragnehmers zugunsten des Auftraggebers, welche die als Anzahlung bereitgestellten Finanzmittel in Höhe von 20 % des Vertragswerts inkl. MwSt gewährleistet, und einer Originalrechnung getätigt. (Position 00010)

(4).2 Die Zwischenzahlung zum vorliegenden Vertrag erfolgt in einer Höhe von 60% des Vertragswertes ohne MwSt. nach Lieferung, Montage, Justierung, Einstellung, Prüfung und Funktionalitätsproben des Leistungsumspanners 40/50 MVA und Bereitstellung sämtlicher erforderlichen Unterlagen, die für den Erhalt der Akte 15 für das Bauvorhaben verlangt werden und mit der Erfüllung des Vertragsgegenstandes zusammenhängen, und nach Vorlegen einer Originalrechnung. (Position 00020)

(4).3 Die Endzahlung zum vorliegenden Vertrag wird in einer Höhe von 20% des Vertragswertes ohne MwSt. nach erfolgreicher Inbetriebnahme des Objekts, allerdings nicht später als 12 Monate nach den erfolgreichen Funktionalitätsproben des Leistungsumspanners 40/50 MVA, nach Bereitstellung der Enddokumentation und nach Vorlegen einer Originalrechnung getätigt. Der Nichterhalt einer Inbetriebnahmegenehmigung resultiert nicht aus einem Tun und/ oder „Nichttun“ des Auftragnehmers. (Position 00050)

(5) Sollte der Zeitplan so geändert werden, dass das Ereignis vom Zeitplan „Lieferung und Montage eines Leistungsumspanners 40/50 MVA“ um mehr als 3 Monate verschoben wird, dann zahlt der Auftraggeber dem Auftragnehmer den Betrag lt. Art. 2, Abs. 1 wie folgt aus:

(5).1 Die erste Vorschusszahlung zum vorliegenden Vertrag wird nach Vorlegen einer Garantie seitens des Auftragnehmers zugunsten des Auftraggebers, welche die als Anzahlung bereitgestellten Finanzmittel in Höhe von 20 % des Vertragswerts inkl. MwSt gewährleistet, und einer Originalrechnung getätigt. (Position 00010)

(5).2 Die zweite Vorschusszahlung zum vorliegenden Vertrag erfolgt bei einer nicht aus Verschulden des Auftragnehmers resultierende Verzögerung um mehr als drei Monate im Zeitplan zur Lieferung und Montage des Leistungsumspanners 40/50 MVA, nach Vorlegen eines Protokolls für die Herstellung des Leistungsumspanners 40/50 MVA und nach Vorlegen einer Garantie seitens des Auftragnehmers zugunsten des Auftraggebers, welche die als Anzahlung bereitgestellten Finanzmittel in Höhe von 50 % des Vertragswerts inkl. MwSt gewährleistet, und nach Vorlegen einer Originalrechnung. (Position 00030)

(5).3 Die Zwischenzahlung zum vorliegenden Vertrag erfolgt in einer Höhe von 10% des Vertragswertes nach dem Termin der erfolgreichen Durchführung der Funktionalitätsproben von Leistungsumspanner 40/50 MVA und nach Vorlegen einer Originalrechnung. (Position 00040)

(5).4 Die Endzahlung zum vorliegenden Vertrag wird in einer Höhe von 20% des Vertragswertes ohne MwSt. nach

erfolgreicher Inbetriebnahme des Objekts, allerdings nicht später als 12 Monate nach den erfolgreichen Funktionalitätsproben des Leistungsumspanners 40/50 MVA, nach Bereitstellung der Enddokumentation und nach Vorlegen einer Originalrechnung getätigt. Der Nichterhalt einer Inbetriebnahmegenehmigung resultiert nicht aus einem Tun und/ oder „Nichtun“ des Auftragnehmers. (Position 00050)

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.7(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

(2). Изпълнителят се задължава да предоставя услугите/ извършва доставките и монтажа и да изпълнява задълженията си по този договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и Приложенията към него, посочени в чл.13, ал.2, т.2.

(3). Изпълнителят се задължава да предоставя услугите, както и да извършва доставките, предмета на договора, в съответствие с всички закони и съответни законодателства, регламенти и стандарти.

(4). Възложителят може да поиска от Изпълнителя да отстрани от изпълнение на дейностите по договора специалист, който проявява некомпетентност или небрежност при изпълнението на задълженията си. Отстраненото лице трябва да преустанови участието си в изпълнението на договора в 3-дневен срок от получаване на искането от Изпълнителя.

(5). Изпълнителят се задължава внимателно да разглежда всяка информация или документация, предоставени от Възложителя и/или от Изпълнителите по другите обособени позиции, до нужната за правилното изпълнение на задълженията му по договора степен.

(6). Изпълнителят се задължава да осигурява пълно съдействие на Възложителя, за да удостовери задълженията му, произтичащи от договорите във връзка с цялостното изпълнение на инвестиционното намерение на Възложителя и всякакви други договори, сключени при изготвяне и изпълнение на проекта.

(7). Изпълнителят се задължава да осигурява пълно съдействие на Възложителя, за да удостовери задълженията му при изпълнение на настоящия договор да си взаимодейства и сътрудничи с изпълнителите по останалите обособени позиции, и с други изпълнители, имащи договори с Възложителя, като им предоставя необходимата информация съгласно съответната част от Търговските условия, съгласно предмета на настоящия договор.

(8). Изпълнителят гарантира, че за целия срок на действие на договора, ще доставя продукти/ използва материали, с които е участвал в процедурата. В случай, че по независещи от него причини, се налага промяна/подмяна на определени продукти с такива, които не са станали известни на Възложителя в хода на провеждане на процедурата, то Изпълнителя задължително трябва официално да съгласува промяната/подмяната с Възложителя и да получи неговото потвърждение и съгласие.

VII.RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN

Art.7(1). Als Ergänzung der im vorliegenden Vertrag vereinbarten Rechte und Pflichten, verfügen die Parteien über Rechte und Pflichten, die in den kaufmännischen Bedingungen angegeben sind.

(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich die Dienstleistungen zu erbringen/ die Lieferungen und Montage auszuführen und die vertraglichen Pflichten in den vereinbarten Fristen und qualitativ gem. dem Vertrag und den dazu gehörigen Anhängen, angegeben im Art. 13, Abs. 2, Pkt. 2 zu erfüllen.

(3). Der Auftragnehmer verpflichtet sich die Dienstleistungen zu erbringen sowie die Lieferungen, Gegenstand des Vertrags entsprechend allen Gesetzen und Gesetzgebungen, Regelungen und Standards auszuführen.

(4). Der Auftraggeber kann vom Auftragnehmer anfordern, eine Fachkraft von der Ausführung der vertraglich vereinbarten Tätigkeiten zu entziehen, wenn diese Fachkraft inkompetent oder nachlässig bei der Erfüllung ihrer Pflichten ist. Die entzogene Person hat ihre Teilnahme an der Vertragserfüllung innerhalb von 3 Tagen nach dem Erhalt des Antrags vom Auftragnehmer einzustellen.

(5). Der Auftragnehmer verpflichtet sich jede Information oder Dokumentation, bereitgestellt vom Auftraggeber und/ oder von den Auftragnehmern zu den anderen Positionen bis zum notwendigen Grade für die richtige Erfüllung seiner vertraglich vereinbarten Pflichten zu behandeln.

(6). Der Auftragnehmer verpflichtet sich voll den Auftraggeber zu unterstützen, um seine vertraglich vereinbarten Pflichten im Zusammenhang mit der kompletten Erfüllung des Investitionsvorhabens des Auftraggebers und sonstige Verträge, abgeschlossen bei Erarbeitung und Ausführung des Projektes nachzuweisen.

(7). Der Auftragnehmer verpflichtet sich voll den Auftraggeber zu unterstützen, um nachzuweisen, dass er seine vertraglich vereinbarten Pflichten in Zusammenarbeit sowohl mit den Auftragnehmern der einzelnen separaten Positionen, als auch mit anderen, in Vertragsverhältnissen mit dem Auftraggeber stehenden Auftragnehmern umsetzt, wobei er ihnen die erforderliche Information gemäß dem jeweiligen Teil der kaufmännischen Bedingungen lt. Gegenstands des vorliegenden Vertrages beistellt.

(8). Der Auftragnehmer garantiert, dass er während der ganzen Vertragslaufzeit Produkte liefern/ Materialien einsetzen wird,

mit denen er am Verfahren teilgenommen hat. Wenn aus nicht vom Auftragnehmer zu verantwortenden Gründen eine Änderung/ einen Tausch bestimmter Produkte gegen solche, die dem Auftraggeber im Laufe der Durchführung des Verfahrens nicht bekannt geworden sind, erforderlich ist, hat der Auftragnehmer obligatorisch offiziell die Änderungen/ den Tausch mit dem Auftraggeber abzustimmen und seine Bestätigung bzw. Zustimmung zu bekommen.

VIII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

Чл.8(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранционния срок приложение намира съответния раздел от Търговските условия.

(2). Гаранционният срок на силов трансформатор 40/50 MVA е 60 месеца, считано от датата на успешни функционални проби, удостоверена с приемо-предавателен протокол, но не повече от 66 месеца от датата на доставка на строителната площадка на обекта или склад на Възложителя.

(3). Гаранционният срок на корпусите против корозия, както и за частите намиращи се под напрежение е 96 месеца, считано от датата на въвеждане в експлоатация на обекта.

VIII. GARANTIEZEIT

Art.8(1). Die Parteien stimmen überein, dass bezüglich der Garantiefrist der entsprechende Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2). Die Garantiefrist für den Leistungsumspanner 40/50MVA der Position Nr.5 beträgt 60 Monate, geltend ab dem Datum der erfolgreichen Funktionalitätsproben, was anhand eines Abnahme-Übergabe-Protokolls nachgewiesen wird, allerdings nicht länger als 66 Monate ab dem Liefertermin auf der Baustelle oder in einem Lager des Auftraggebers.

(3). Die Garantiefrist für die Kessel gegen Korrosion, wie auch für die bespannten Teile beträgt 96 Monate ab dem Datum der Inbetriebnahme des Objekts.

IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНС

Чл.9(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение и гаранцията за аванс приложение намира съответния раздел от Търговските условия.

(2). При подписването на този договор, Изпълнителят представя на Възложителя и гаранция, която обезпечава авансово предоставените средства в размер на 296 880,00 (двеста деветдесет и шест хиляди осемстотин и осемдесет) лева, както е предвидено в чл.6(4)1 или чл.6(5)1 от договора.

(3). Гаранцията за авансово предоставени средства се освобождава до 3 (три) дни след връщане или усвояване на аванса.

(4). При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от стойността на договора, без включен ДДС.

(5). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение на обособена позиция 5, считано от датата на подписване на договора, е равен на срока на действие на договора + период от 61 месеца.

(6). Гаранциите се представят по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл.111 от ЗОП.

(7). Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение и гаранцията за авансово предоставени средства са престояли при него законосъобразно.

IX.ERFÜLLUNGSGARANTIE. GARANTIE FÜR VORSCHUSSZAHLUNG

Art.9(1). Die Parteien stimmen überein, dass bezüglich der Erfüllungsgarantie und der Garantie für Vorschusszahlung der entsprechende Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2). Bei der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags legt der Auftragnehmer dem Auftraggeber auch eine Garantie vor, die die im Voraus bereitgestellten Geldmittel in Höhe von 296 880,00 (In Worten: zweihundertsechundneunzigtausendachtundachtzig) BGN, wie im Art.6(4)1 oder 6(5)1 vom Vertrag vorgesehen ist, absichert.

(3). Die Sicherheitsleistung für die im Voraus bereitgestellten Mittel wird innerhalb von 3 (drei) Tagen nach der Rückzahlung oder Verwendung des Vorschusses freigestellt.

(4). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit.

(5). Die Gültigkeit der bereitgestellten Erfüllungsgarantie für Position Nr.5, in Kraft ab dem Datum der Vertragsunterzeichnung ist gleich der Vertragslaufzeit + Zeit von 61 Monaten.

(6). Die Garantien werden wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind.

(7). Der Auftraggeber schuldet keine Zinsen für die Zeit, in der die Mittel für die Erfüllungsgarantie und die Garantie für die im Voraus bereitgestellten Geldmittel gesetzmäßig bei ihm auf Dauer geblieben sind.

Х.НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.10(1). В случай че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

(2). При просрочване изпълнението на задълженията си по този договор, съгласно Графика за дейностите, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от 60 % от стойността на договора за всеки ден забава, но не повече от 15 % (петнадесет процента) от 60 % от стойността на договора. В случай че хипотезата на чл.6, ал.5 от договора е изпълнена (при промяна на Графика на дейностите със срок на отлагане повече от 3 месеца), Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от 10 % от стойността на договора за всеки ден забава, но не повече от 15 % (петнадесет процента) от 10 % от стойността на договора.

(3). При неспазване на договорения срок за реакция при авария, съгласно чл.5, ал.3 от настоящия договор, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка за забава в размер на 1000,00 лева, за всеки започнал час на просрочването.

(4). При неспазване на договорения срок за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на съоръжение/оборудване по време на действие на договора, съгласно чл.5, ал.4 от настоящия договор, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка за забава в размер на 1000,00 лева, за всеки започнал календарен ден на просрочването.

(5). При неспазване на договорения срок за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на съоръжение/оборудване по време на действие на гаранционния срок, съгласно чл.5, ал.5 от настоящия договор, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка за забава в размер на 1000,00 лева, за всеки започнал календарен ден на просрочването.

(6). В случай, че Изпълнителят достави продукти/материали, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без съгласуване и изрично съгласие от страна на Възложителя, Изпълнителят дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10.000,00 (десет хиляди) лева, за всеки отделен случай, който Възложителя констатира.

(7). При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност/задача или при отклонение от изискванията на Възложителя, посочени в Техническите спецификации, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да изпълни изцяло и качествено съответната дейност/задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, Възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(8). В случай на настъпване на повече от едно от описаните закъснения в чл.10, ал.2 до чл.10, ал.5, то неустойките се прилагат кумулативно.

(9). Възложителят има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка чрез задържане на сума от гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено Изпълнителя за това.

(10). Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

(11) Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не могат да надвишават 15% от стойността на договора

X.NICHTERFÜLLUNG UND VERTRAGSSTRAFEN

Art.10.(1). Im Falle, dass eine der Parteien ihre Verpflichtung aus dem Vertrag nicht erfüllt, hat die vertragserfüllende Partei das Recht auf Vertragsstrafe im Einklang mit den im entsprechenden Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen vorgesehenen Bedingungen.

(2). Falls der Auftragnehmer die Erfüllung der Verpflichtungen nach diesem Vertrag gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten verzögert, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Strafzahlung in Höhe von 0,5 % (null Komma fünf Prozent) von 60% des Vertragswerts für jeden Tag des Verzugs, allerdings nicht mehr als 15 % (fünfzehn Prozent) von 60% des Vertragswerts zu leisten. Falls die Hypothese des Art. 6, Abs. 5 des vorliegenden Vertrags erfüllt wird (bei Änderung des Zeitplans mit einer Zeitverschiebung um mehr als 3 Monate), dann schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Verzugsstrafe in Höhe von 0,5 % (null Komma fünf Prozent) von 10% des Vertragswerts für jeden Tag des Verzugs, allerdings nicht mehr als 15 % (fünfzehn Prozent) von 10% des Vertragswerts.

(3). Falls die vereinbarte Reaktionszeit im Falle einer Störung gemäß Art.5, Abs.3 des vorliegenden Vertrags nicht eingehalten wird, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Verzugsstrafe in Höhe von 1000,00 BGN für jede weitere begonnene Verzugsstunde zu zahlen.

(4). Falls die vereinbarte Frist für Störungsbehebung und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit einer Anlage/ Ausrüstung innerhalb der Vertragslaufzeit gemäß Art.5, Abs.4 des vorliegenden Vertrags nicht eingehalten wird, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Verzugsstrafe in Höhe von 1000,00 BGN für jeden angefangenen Kalendertag des Verzugs zu zahlen.

(5). Falls die vereinbarte Frist für Störungsbehebung und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit einer Anlage/ Ausrüstung

innerhalb der Garantiezeit gemäß Art.5, Abs.5 des vorliegenden Vertrags nicht eingehalten wird, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Verzugsstrafe in Höhe von 1000,00 BGN für jeden angefangenen Kalendertag des Verzugs zu zahlen.
(6). Im Falle, dass der Auftragnehmer Produkte/ Materialien ohne Abstimmung und ausdrückliche Zustimmung vom Auftraggeber liefert, die von diesen abweichen, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe vom Schadenersatzcharakter in Höhe von 10.000,BGN (zehntausend) BGN für jeden einzelnen durch den Auftraggeber festgestellten Fall.

(7). Bei schlechter oder ungenauer oder teilweiser Ausführung einer einzelnen Leistung/ Aufgabe oder bei Nichtübereinstimmung mit den Anforderungen des Auftraggebers, angegeben in den Technischen Spezifikationen, ist der Auftraggeber berechtigt, ohne eine zusätzliche Vergütung zahlen zu müssen, den Auftragnehmer aufzufordern, die jeweilige Leistung/ Aufgabe komplett und qualitativ auszuführen. Wird die Dienstleistung erneut nicht qualitativ erbracht, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllungsgarantie zu behalten und den Vertrag zu beenden.

(8). Sollten mehrere von den Verzögerungen, beschrieben in den Absätzen vom Art.10, Abs.2 bis Art.10, Abs.5 auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ angewandt.

(9). Der Auftraggeber ist berechtigt, jede nach diesem Vertrag geschuldete Vertragsstrafe einzubehalten, indem der jeweilige Betrag von der Erfüllungsgarantie nicht freigegeben wird, dabei hat er den Auftragnehmer schriftlich zu informieren.

(10). Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf, tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für zugefügten Schaden und entgangenen Nutzen in einem höheren Betrag gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der in diesem Vertrag festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.

(11). Die Zahlung von Verzugsstrafen, vereinbart im vorliegenden Vertrag, dürfen nicht 15 % des Vertragswerts überschreiten.ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.11(1). Приложимите технически спецификации към доставката/услугата са посочени в документ Техническа спецификация: Доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация на силов трансформатор 40/50 MVA – 110/20 kV, Номер: EP YUG 47/02/los 5, Издание: 01.06.2017 г., представляващ неразделна част от настоящия договор.

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

XI.TECHNISCHE ANFORDERUNGEN

Art.11(1). Die anwendbaren Technische Spezifikationen zur Lieferung/ Dienstleistung sind im Dokument Technische Spezifikation angegeben: Lieferung, Montage und Inbetriebnahme eines Leistungsumspanners 40/50 MVA – 110/20 kV, Nummer: EP YUG 47/02/los 5, Ausgabe: 01.06.2017, die ein untrennbarer Bestandteil vom vorliegenden Vertrag ist.

(2). Im Falle einer Ausführung von Tätigkeiten, für die vom Auftragnehmer verlangt wird, entsprechende Lizenzen, Bescheinigungen, Genehmigungen u.s.w. zu besitzen, hat er dafür zu sorgen, dass deren Gültigkeit für die Dauer des Vertrages erhalten bleibt.

XII.РАЗНИ

Чл.12(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п.код: 4000, гр. Пловдив, ул. „Христо Г.Данов“ № 37, отдел „МР Мрежов инженеринг-електричество“, лица за контакт:

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на на Изпълнителя: Адрес за кореспонденция: п.к: 1309 гр. София,

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, Изпълнителят се задължава своевременно да информира Възложителя в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

(6). В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

(7). Изпълнителят предоставя гаранция за аванс под формата на парична сума/ банкова гаранция/ застраховка с дата

на издаване 22.05.2018 и издател Ени Кредит Булбанк АД.
(8). Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение под формата на парична сума/банкова гаранция/ застраховка с дата на издаване 22.05.2018 и издател Ени Кредит Булбанк АД.

(9) Отговорността на Изпълнителя за рекламации от всякакъв вид, за загуби или повреди, възникнали във връзка с този Договор, с неговото изпълнение или нарушаването му, не могат да надвишат общата сума по този Договор и изтича с изтичането на задълженията на изпълнителя по този Договор

(10) Изпълнителят няма да бъде задължен да изпълни този договор, ако изпълнението на същия е възпрепятствано от каквито и да е било пречки, произтичащи от промени след датата на сключване на настоящия договор, в националните или международните външнотърговски или митнически изисквания или от ембарго или от други санкции.

(11) След като Изпълнителят на обособена позиция 1 е получил цялата необходима информация за изпълнение на работния проект на обекта за обособена позиция 5 за етап „Проектиране“, съгласно Техническата спецификация, Възложителят информира официално Изпълнителя на обособена позиция 5.

(12) При изпитание на трансформатора ще бъдат направени измервания на звуковата мощност в целия честотен диапазон на шума от силовия трансформатор, за които изпитания ще се издаде изпитвателен протокол.

(13). Този Договор се сключва на български и немски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(14). Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за Изпълнителя или негови представители или служители, са за сметка на Изпълнителя.

(15). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII.SONSTIGES

Art.12(1). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftraggebers: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Abteilung „Electricity Grid Engineering“, Kontaktperson:

1. **Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД**

20
1.
sv

(2). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftragnehmers: Korrespondenzadresse: Postfach: 1309 Stadt Sofia,

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

(3). Bei Änderung in den vorstehend aufgeführten Angaben verpflichtet sich der Auftragnehmer, den Auftraggeber rechtzeitig schriftlich darüber zu informieren. Wenn der Auftraggeber über die eingetretene Änderung nicht informiert wird, gilt jede Mitteilung, die dem Auftragnehmer an die vorstehend angegebene Adresse geschickt wurde, als ordnungsgemäß abgeschickt.

(4). Begriffsbestimmungen - die im Vertrag verwendeten Begriffe haben die Bedeutung, angegeben in den Begriffsbestimmungen der kaufmännischen Bedingungen, es sei denn der Text erfordert eine andere Bedeutung.

(5). Alle Streitigkeiten, entstanden im Zusammenhang mit der Auslegung und Erfüllung dieses Vertrags, werden von den Parteien im Geiste des Verständnisses auf dem Wege der Verhandlungen, der Beratungen und gegenseitig vorteilhafter Vereinbarungen gelöst. Werden keine Vereinbarungen getroffen, wird die Streitigkeit vom zuständigen Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers gelöst.

(6). Falls eine der Klauseln des vorliegenden Vertrags unwirksam oder nicht anwendbar ist, bezieht sich nicht auf die anderen Klauseln. Die unwirksame oder nicht anwendbare Klausel wird durch eine zwingende Rechtsnorm, falls solche vorhanden ist, ersetzt.

(7). Der Auftragnehmer stellt eine Garantie für Vorschusszahlung in Form einer Geldsumme /Bankgarantie/ Versicherung mit Ausstellungsdatum 22.05.2018 und Aussteller Ени Кредит Булбанк АД bereit.

(8). Der Auftragnehmer stellt eine Erfüllungsgarantie in Form einer Geldsumme /Bankgarantie/ Versicherung mit Ausstellungsdatum 22.05.2018 und Aussteller Ени Кредит Булбанк АД bereit.

(9). Die Haftung des Auftragnehmers für Reklamationen aller Art, für Verluste oder Beschädigungen, entstanden im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag, mit dessen Erfüllung oder Verletzung, darf nicht den Gesamtwert dieses Vertrages überschreiten und endet mit dem Ablauf der Wirksamkeit der Vertragspflichten des Auftragnehmers.

(10). Der Auftragnehmer wird nicht verpflichtet sein diesen Vertrag zu erfüllen, falls Hindernisse jeglicher Art, welche auf Änderungen der heimischen oder internationalen Außenhandel- oder Zollvorschriften oder auf Embargo, bzw. auf sonstige Zwangsmaßnahmen nach dem Datum des Vertragsabschlusses zurückzuführen sind, die Vertragsabwicklung beeinträchtigen.

(11). Nachdem dem Auftragnehmer der separaten Position 1 die vollständige Information zur Erarbeitung des Ausführungsprojekts für separate Position 5, Etappe „Projektierung“ gemäß der technischen Spezifikation übermittelt wurde,

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

- hat der Auftraggeber dem Auftragnehmer der separaten Position 5 diesen Sachverhalt offiziell bekanntzugeben.
- (12). Bei der Prüfung des Umspanners werden Messungen des Schalleistungspegels im ganzen Schallfrequenzbereich des Leistungsumspanners durchgeführt, wofür ein Prüfprotokoll zu erstellen ist.
- (13). Der Vertrag wird in bulgarischer und deutscher Sprache abgeschlossen. Im Falle von Nichtübereinstimmungen ist die bulgarische Sprache ausschlaggebend.
- (14). Die anwendbare Sprache ist verbindlich beim Erstellen allerlei von Dokumenten, die mit der Vertragserfüllung, darunter Benachrichtigungen, Protokolle, Berichte etc., sowie Durchführung von Besprechungen verbunden sind. Sämtliche Übersetzungskosten, wenn sie für den Auftragnehmer oder seine Vertreter oder Angestellte erforderlich sind, sind zu Lasten des Auftragnehmers.
- (15). Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.

XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ

- Чл.13(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.
- (2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:
1. Настоящия договор;
 2. Приложения към договора:
 - 2.1. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 351-EP-17-НО-С-3, с предмет „Проектиране, изграждане, доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация на нова подстанция 110/20 kV Тракия (Евмолпия) - гр.Пловдив, по обособени позиции“;
 - 2.2. Технически спецификации за обособена позиция 5 към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 351-EP-17-НО-С-3, с предмет „Проектиране, изграждане, доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация на нова подстанция 110/20 kV Тракия (Евмолпия) - гр.Пловдив, по обособени позиции“: Техническа спецификация: Доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация на силов трансформатор 40/50 MVA – 110/20 kV, Номер: EP YUG 47/02/los 5, Издание: 01.06.2017 г.;
 - 2.3. Техническо предложение на Изпълнителя за обособена позиция 5 към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 351-EP-17-НО-С-3, с предмет „Проектиране, изграждане, доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация на нова подстанция 110/20 kV Тракия (Евмолпия) - гр.Пловдив, по обособени позиции“;
 - 2.4. Протокол от договарянето с окончателното Ценово предложение на Изпълнителя;
 - 2.5. График за дейностите – общ за изпълнението на всички обособени позиции за „Проектиране, изграждане, доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация на нова подстанция 110/20 kV Тракия (Евмолпия) - гр.Пловдив, по обособени позиции“ (Издание Април 2018 г.);
 - 2.6. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;
 - 2.7. Общи условия на закупуване – Юни 2014;
 - 2.8. Клауза за социална отговорност - Юни 2011.

XIII. ANHÄNGE

- Art.13(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen gelten als im Vertrag eingeschlossen und stellen seinen integralen Bestandteil dar.
- (2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die bindend für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag sind, wobei im Falle des Widerspruch zwischen Bestimmungen der einzelnen Dokumente die Bestimmung des Dokumentes aus der oberen Rangordnung anzuwenden ist:
1. Vorliegender Vertrag
 2. Anhänge zum Vertrag:
 - 2.1. Kaufmännische Bedingungen zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 351-EP-17-НО-С-3 mit Gegenstand „Projektierung, Errichtung, Lieferung, Montage, Inbetriebnahme des neuen Umspannwerks 110/20 kV Trakiya (Evmolpiya), Stadt Plovdiv nach Positionen“;
 - 2.2. Technische Spezifikationen für Position Nr.5 zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 351-EP-17-НО-С-3 mit Gegenstand „Projektierung, Errichtung, Lieferung, Montage, Inbetriebnahme des neuen Umspannwerks 110/20 kV Trakiya (Evmolpiya), Stadt Plovdiv nach Positionen“: Technischer Spezifikation: Lieferung, Montage und Inbetriebnahme eines Leistungsumspanners 40/50 MVA – 110/20 kV, Nummer: EP YUG 47/02/los 5, Ausgabe: 01.06.2017;
 - 2.3. Technische Spezifikationen des Auftragnehmers für Position Nr.5 zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 351-EP-17-НО-С-3 mit Gegenstand „Projektierung, Errichtung, Lieferung, Montage, Inbetriebnahme eines

- neuen Umspannwerks 110/20 kV Trakiya (Evmolpiya), Stadt Plovdiv nach Positionen“;
2.4. Protokoll aus den Verhandlungen mit dem endgültigen Preisangebot des Auftragnehmers;
2.5. Zeitplan für die Tätigkeiten - allgemeiner Zeitplan für die Erfüllung aller Positionen bezüglich „Projektierung, Errichtung, Lieferung, Montage, Inbetriebnahme eines neuen Umspannwerks 110/20 kV Trakiya (Evmolpiya) - Stadt Plovdiv nach Positionen“ (Ausgabe April, 2018);
2.6. Sicherheitsmaßnahmen bei Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers;
2.7. Allgemeine Kaufbedingungen von den Unternehmen aus der EVN-Gruppe – Juni 2014;
2.8. Klausel für soziale Verantwortung der Unternehmen aus der EVN-Gruppe - Juni 2011.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

ИЗПЪЛНИТЕЛ:
AUFTRAGNEHMER:

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

МЕРКИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ при работа на външни фирми на територията на Възложителя/
Sicherheitsmaßnahmen zur Ausführung von Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers

С Мерките за безопасност се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Изпълнителят е задължен да спазва изискванията на *Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

1. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя списък на лицата, които ще работят на обекта, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

2. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя валидни удостоверения за притежавана квалификационна група по безопасност на труда на лицата, които ще работят на обекта.

3. Представител на Възложителя провежда начален инструктаж на лицата, които ще работят на обекта в съответствие с мястото и конкретните условия на работа. Инструктажа се документира в съответната Книга за инструктаж.

4. При голяма численост на бригадата началния инструктаж се провежда на отговорния ръководител /отговорник на бригадата/. Преминалият начален инструктаж отговорен ръководител /отговорник на бригадата/ провежда начален инструктаж на работниците от бригадата, документиран в съответния дневник.

5. Не се допускат до работа лица, които ще работят на обекта, които не притежават необходимите знания и умения и/или не са инструктирани по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд.

6. Лицата, които ще работят на обекта нямат право да преместват и отстраняват средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./, както и да разширяват работното място извън обозначения и сигнализиран район.

Durch die Maßnahmen zur Arbeitssicherheit werden die Anforderungen und Verpflichtungen definiert, die die Parteien zur Gewährleistung von sicheren und gesunden Arbeitsbedingungen der Arbeiter, eingestellt durch den Auftragnehmer annehmen zu erfüllen, sowie auch das Leben und die Gesundheit weiterer Personen, die sich in der Region der von ihnen geleisteten Tätigkeit befinden.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Anforderungen des *Gesetzes über Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz, der Regelung für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz beim Arbeiten in elektrischen und Heizanlagen und an Stromnetzen, der Regelung für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz beim Arbeiten in nicht elektrischen Anlagen von Strom- und Heizwerken und an Fernwärmenetzen und hydrotechnischen Anlagen*, sowie sonstige Vorschriften einzuhalten, die die Anforderungen auf sichere Ausführung der Tätigkeit regeln.

1. Vor Zulassung zum Arbeiten übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Liste der Personen, die auf dem Objekt arbeiten werden, inkl. den Personen, die das Recht haben, beim Arbeiten mit Arbeitsauftrag Ausführende und/ oder verantwortliche Leiter zu sein; den Personen, die das Recht haben, beim Arbeiten mit Arbeitsauftrag für Heißenarbeiten Ausführende und/oder verantwortliche Leiter zu sein (falls die Erstellung eines Arbeitsauftrags erforderlich ist). In der Liste müssen die von ihnen erlangten Qualifikationsgruppen für Arbeitssicherheit aufgeführt sein.

2. Vor Zulassung zum Arbeiten übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber gültige Bescheinigungen über die Qualifikationsgruppen für Arbeitssicherheit der Personen, die auf dem Objekt arbeiten werden.

3. Entsprechend dem Standort und den konkreten Arbeitsbedingungen macht ein Vertreter des Auftraggebers die Anfangsunterweisung für die Personen, die auf dem Objekt arbeiten werden. Die Unterweisung wird im jeweiligen Unterweisungsbuch dokumentiert.

4. Bei großer Personenanzahl der Arbeitsgruppe wird die Unterweisung vom verantwortlichen Leiter durchgeführt (Verantwortlichem der Brigade). Der unterwiesene verantwortliche Leiter (Gruppenleiter) macht für die Arbeiter der Gruppe die Anfangsunterweisung, dokumentiert im jeweiligen Tagebuch.

5. Personen, die auf der Baustelle arbeiten werden und die nicht die notwendigen Kenntnisse und Fähigkeiten besitzen, und/ oder und/oder nicht gemäß den Regeln für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz unterwiesen sind, werden nicht zum Arbeiten zugelassen.

6. Die auf dem Objekt arbeitenden Personen haben kein Recht, die Meldevorrichtungen und die kollektive Schutzausrüstung (Zäune, Warnschilder, Einfriedungen etc.) zu versetzen oder zu entfernen, sowie den Arbeitsplatz außerhalb des markierten und abgesicherten Gebiets zu erweitern.

7. Изпълнителят носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др., както и за квалификацията, обучението и инструктажите на персонала си.

8. Ежедневно и след окончателното приключване на работата персонала на Изпълнителя, работещ на обекта, почиства работното място.

9. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.

10. Чрез контролиращ персонал, от страна на Възложителя, се осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за безопасност на труда. При констатиране на нарушения на правилата за безопасна работа от лицата, които ще работят на обекта, контролиращия персонал следва да уведоми ръководителя на обекта, за вземане на мерки за отстраняване на нарушенията, включително спиране на работата. Кондтатацията следва да бъде в писмен вид, чрез двустранно подписан констативен протокол.

11. Работата следва да се спре в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

12. В случай на трудова злополука, следва да се уведоми веднага Възложителя / Център по БТ и ПБ /, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

13. Загубите, причинени от влошаване на качеството и/или удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, т.8 и чл.18 от *Закона за здравословни и безопасни и условия на труд*, чл.5 от *Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи*, чл.5 от *Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и за координиране на работата при извършване на дейности от външни фирми и организации за ЕВН България .

7. Der Auftragnehmer trägt die volle Verantwortung für die sichere Arbeitsausführung durch seine Mitarbeiter, einschl. Zurverfügungstellung und Benutzung von geeigneten sicheren Werkzeugen, persönlicher Schutzausrüstung, Sicherheitsbekleidung etc. ,sowie für die Qualifikation, Schulung und Unterweisungen seines Personals.

8. Das auf dem Objekt arbeitende Personal des Auftragnehmers reinigt täglich und nach endgültigem Abschluss der Arbeiten den Arbeitsplatz.

9. Die benutzten Maschinen und Apparate müssen einen guten technischen Zustand aufweisen, die jeweilige technische Wartung unterzogen werden und sicher bei der Benutzung sein.

10. Durch Kontrollpersonal seitens des Auftraggebers wird eine regelmäßige Kontrolle bezüglich der Einhaltung der Regeln und Anforderungen Arbeitssicherheit durchgeführt. Bei Feststellung von Verstößen gegen die Arbeitssicherheitsregeln durch die Personen, die auf dem Objekt arbeiten, soll das Kontrollpersonal den Objektleiter diesbezüglich verständigen, damit Maßnahmen zur Behebung der Verstöße gesetzt werden, einschließlich Unterbrechung der Arbeit. Die Feststellung muss in schriftlicher Form vorliegen, durch ein beiderseits unterzeichnetes Feststellungsprotokoll.

11. Beim Eintreten oder bei Wahrscheinlichkeit des Eintretens einer Gefahr für Gesundheit und Leben der Arbeiter muss die Arbeit bis zur Beseitigung der Gefahr unterbrochen werden.

12. Im Falle eines Arbeitsunfalls muss sofort der Auftraggeber /Team Arbeitssicherheit, Abteilung Zentrale Operationen/ benachrichtigt, sowie Unterstützung zur Klärung der Umstände und Ursachen für den Unfall geleistet werden.

13. Die Verluste, entstanden durch Verschlechterung der Qualität und/oder Verzögerung der Fristen der ausgeführten Arbeiten infolge der Entfernung von einzelnen Personen oder Arbeitseinstellung einer Gruppe wegen Verstößen gegen die Anforderungen der Regelungen und Geschäftsanweisungen für Arbeitssicherheit, gehen auf Kosten des Auftragnehmers.

Die vorliegenden Maßnahmen für Arbeitssicherheit wurden ausgearbeitet in Erfüllung von Anforderungen *des Art.14, Art.16, Ziff.8 und Art.18 des Arbeitsschutzgesetzes, Art.5 des Regelwerks für Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit an elektrischen Anlagen in Elektrizitäts- und Heizkraftwerken und an Stromnetzen, Art.5 vom Regelwerk für Sicherheit bei der Arbeit an nicht elektrischen Anlagen in Elektrizitäts- und Heizkraftwerken und an Wärmeübertragungsnetzen und hydrotechnischen Anlagen* und zur Koordination der Arbeit bei der Arbeitsausführung durch externe Firmen und Organisationen für EVN Bulgaria.

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвено от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи(разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници

Sofern nichts anderes im Vertrag steht, gelten die folgenden Allgemeinen Kaufbedingungen. Die Geschäftsbedingungen bzw. die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers finden keine Anwendung, und zwar auch dann, wenn diese vom Auftraggeber nicht ausdrücklich abgelehnt sind, es sei denn, diese sind vom Auftraggeber ausdrücklich angenommen worden.

1. Alle Verträge sowie Änderungen und Ergänzungen von diesen werden nur schriftlich abgeschlossen. Jegliche mündliche Vereinbarungen zwischen den Parteien sind nicht zulässig, es sei denn, der Auftraggeber hat diese schriftlich bestätigt.

2. Basiert sich der Vertrag auf einen Kostenvoranschlag für die Ausgaben (vorläufiges Angebot), der durch den Auftragnehmer aufgestellt und dem Auftraggeber vorgelegt ist, wird dieser Kostenvoranschlag für die Ausgaben durch den Auftragnehmer eingehalten, es sei denn, es ist ausdrücklich angegeben, dass dieser einer Änderung unterliegt und nicht bindend ist.

3. Die im Vertrag angegebenen Preise sind Festpreise und lassen sich nicht ändern, die Lieferungen sind franco Ausführungsort, die Waren sind verpackt, versichert, entladen. Alle Risiken werden auf den Auftraggeber erst dann übertragen, wenn die Waren geliefert und vom Auftraggeber angenommen sind. Bis zu diesem Zeitpunkt werden alle Risiken durch den Auftragnehmer getragen. Als Ausführungsort gilt die im Vertrag angegebene Adresse der Lieferung/ Leistungserbringung.

4. Eine Lieferung/ Ware gilt als angenommen nur dann, wenn der Auftraggeber deren Annahme durch Untersreibung eines bilateralen Abnahmeprotokolls schriftlich bestätigt hat.

5. Der Auftragnehmer hat dafür zu sorgen, dass sein Personal und die von ihm beauftragten Subunternehmer die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz des Lebens und der Gesundheit der Arbeitnehmer sowie des Umweltschutzes einhalten. Die Arbeitskräfte dürfen nur jene Bereiche betreten, die ihnen vom Auftraggeber zugewiesen wurden. Die Anordnungen der Bau- bzw. Montageaufsicht des Auftraggebers sind obligatorisch und müssen eingehalten werden. Der Auftragnehmer verpflichtet sich ausdrücklich, dass er hinsichtlich der von ihm oder seinen Subunternehmern beschäftigten Staatsangehörigen der Republik Bulgarien im Sinne der bulgarischen und europäischen Gesetzgebung seinen gesetzlichen Kontrollverpflichtungen nachkommt. Der Auftragnehmer hat die Einhaltung dieser Kontrollpflichten vor Arbeitsaufnahme durch lückenlose Vorlage der entsprechenden Dokumente (Aufenthaltsbewilligung, Beschäftigungsbewilligung, etc.), dem Auftraggeber unaufgefordert nachzuweisen und den Auftraggeber und dessen Organe und Mitarbeiter für alle aus einer Verletzung dieser Pflichten resultierenden Schäden und/oder Haftungen schad- und klaglos zu halten.

няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искиове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искиове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използването от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искиове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от

6. Den Auftragnehmer trifft eine umfassende Pflicht zur Koordination und Zusammenarbeit mit allen auf der Baustelle Tätigen. Der Auftraggeber verpflichtet sich sämtliche Rechtsvorschriften, die die Rechte und Pflichten der Mitarbeiter Regeln einzuhalten, die einschließen, jedoch sich nicht nur auf das Arbeitsgesetzbuch, das Gesetz für gesunde und sichere Arbeitsbedingungen, das Raumordnungsgesetz einschränken, und bestmöglich die Unternehmen aus der EVN- Gruppe EVN als Auftraggeber der Bauarbeiten, sowie die Verantwortlichen (Koordinatoren, Projektleiter) bei der Erfüllung ihrer Pflichten nach dem Bauarbeitenkoordinationsgesetz zu unterstützen. Das Ziel ist die Umsetzung der Prinzipien zur Abwendung der Gefahren zu gewährleisten, indem alle Hinweise der entsprechenden Arbeitsmedizinämter eingehalten werden. Der Auftragnehmer hat den Auftraggeber und dessen Organe und Mitarbeiter für alle aus einer Verletzung dieser Pflichten resultierenden Schaden und/oder Haftungen schad- und klaglos zu halten.

7. Der Auftragnehmer sichert für die vertragsgemäße Lieferung/Leistung Mangelfreiheit zu. Für Gewährleistung der Ware/Dienstleistung gelten die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen, soweit nicht in der Bestellung Abweichendes geregelt ist. Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Mängel, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist auftreten. Der Nachweis der vertragsgemäßen mangelfreien Erfüllung obliegt dem Auftragnehmer. Falls im Zusammenhang mit der Behebung von Defekten entstandenen Kosten für Abbau und Montage sowie zusätzliche Kosten anfallen, sind diese zu Lasten des Auftragnehmers;

8. Der Auftragnehmer haftet für Schäden, die durch die Tätigkeit oder Untätigkeit des Auftragnehmers, seiner Mitarbeiter, Subunternehmer oder anderer Hilfseinheiten während oder anlässlich der Ausführung der Lieferung/Dienstleistung, sowie für Schäden, die durch die von ihm verwendeten Materialien oder Teile von Materialien verursacht wurden. Der Auftragnehmer haftet auch für alle ihm vom Auftraggeber oder anderen Unternehmen zum Einbau oder zur Verwahrung übergebenen Materialien, Bauteile oder sonstigen Gegenstände. In jedem Fall hat der Auftragnehmer zu beweisen, dass ihn oder sein Personal, seine Subunternehmer oder seine sonstigen Hilfseinheiten kein Verschulden trifft. Dies gilt auch für Schäden aufgrund Fahrlässigkeit oder Mangel an Sorgfalt eines ordentlichen und gewissenhaften Geschäftsleiters. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftraggeber auf erste Anforderung hinsichtlich jedes Anspruches, den ein Arbeitnehmer oder Dritter auf Grund einer im Zuge der Erfüllung des Vertrages erfolgten Schädigung gegen den Auftraggeber erhebt, schad- und klaglos zu halten. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf seine Kosten eine entsprechende Haftpflichtversicherung abzuschließen, die alle sich aus den gesetzlichen Bestimmungen sowie dem Vertrag ergebenden Haftungsrisiken deckt. In den

договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл. 86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умислено виновно поведение.

11. В случай на цесия или залагане на вземане по договор за обществена поръчка, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия/ залог. В случай на цесия или залог Възложителят има право да начисли сума за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави

Versicherungsschutz ist auch die persönliche Haftpflicht derjenigen Firmen und Personen einzubeziehen, derer sich der Auftragnehmer bei der Erfüllung des Vertrages bedient.

9. Rechnungen sind in einfacher Ausfertigung und unter Angabe der Vertragsnummer/Bestellnummer an die in der Bestellung angeführte Rechnungsadresse zu senden. Die Rechnung muss den aktuellen steuerlichen Vorschriften entsprechen; insbesondere unter Angabe der UID-Nummer und gesondertem Ausweis der Umsatzsteuer. Rechnungen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, begründen keine Fälligkeit und können von uns zurückgewiesen werden. Rechnungen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, begründen keine Fälligkeit und können von dem Auftraggeber an den Auftragnehmer zur Korrektur zurückgeschickt werden. Das Zahlungsziel wird ab dem Eingang der Rechnungen und aller zur Lieferung/Leistung gehörenden Dokumente bei dem in der Bestellung angeführten Aussteller berechnet, die vertragsgemäße Übernahme der Lieferung/Leistung mittels Annahme-Übergabeprotokoll vorausgesetzt.

10. Soweit nicht anders geregelt, ist auch bei Teillieferungen/Teilleistungen nur eine Gesamtrechnung nach vollständiger Vertragserfüllung zulässig. Die Zahlungen erfolgen spätestens in der im Vertrag/Abrufbestellung angegebenen Frist. Zahlungen, die unter Einhaltung dieser Zahlungsfrist erfolgen, gelten als rechtzeitig für vereinbarte Nachlasse und lösen keine Verzugsfolgen infolge Überschreitung der Zahlungsfrist aus. Bei Zahlungsverzug des Auftraggebers gelten Verzugszinsen gem. Art. 86 des Gesetzes über die Schuldverhältnisse und Verträge als vereinbart. Außer der gesetzlichen Verzugszinsen ist die Zahlung anderer Entschädigungen und Vertragsstrafen vom Auftraggeber - ausgenommen bei Vorsatz - ausgeschlossen.

11. Im Falle einer Zession oder Verpfändung einer Forderung aus dem Vertrag über öffentlichen Auftrag ist der Auftragnehmer verpflichtet, schriftlich (nicht per Fax oder E-Mail) den Auftraggeber über abgeschlossene Verträge über Zession oder Verpfändung zu informieren. Der Auftraggeber ist berechtigt, eine Bearbeitungs- und Evidenzhaltungsgebühr in Höhe von 1 % der abgetretenen Forderung zu verrechnen und einzubehalten.

12. Zurückbehaltungsrechte des Auftragnehmers, werden - soweit gesetzlich geregelt- ausdrücklich abbedungen. Der Auftraggeber ist berechtigt, mit eigenen Forderungen sowie mit Forderungen, die Konzernunternehmen des Auftraggebers gegen den Auftragnehmer zustehen, gegen Forderungen des Auftragnehmers aufzurechnen.

13. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Informationen und zur Verfügung gestellte Unterlagen (Muster, Zeichnungen, Skizzen, elektronische Daten, Berechnungen u. dgl.), die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, geheim zu halten, angemessen zu schützen, ausschließlich zur Vertragserfüllung zu verwenden und diese Dritten nicht

от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Юни 2014)

18. Der Auftraggeber ist berechtigt, das Vertragsverhältnis mit allen Rechten und Pflichten einem anderen Unternehmen des EVN Konzerns zu überbinden. Der Auftragnehmer ist außer mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers nicht berechtigt, den Vertrag ganz oder teilweise an Dritte zu übertragen und/oder Subunternehmer zu beschäftigen.

19. Alle Streitigkeiten, entstanden im Zusammenhang mit der Auslegung und Erfüllung dieses Vertrags, werden von den Parteien im Geiste des Verständnisses auf dem Wege der Verhandlungen, der Beratungen und gegenseitig vorteilhafter Vereinbarungen gelöst. Werden keine Vereinbarungen getroffen, wird die Streitigkeit vom zuständigen Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers gelöst. Es gilt materielles Recht der Partei nach Gerichtseintragung unter Ausschluss der UNO Konvention über Verträge über den internationalen Warenkauf und der Verweisungsnormen des internationalen Privatrechts. Vertragssprache ist die offizielle Sprache der Partei nach Gerichtseintragung des Auftraggebers.

20. Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung vereinbaren die Parteien eine Regelung, die soweit möglich dem am nächsten kommt, was die Parteien nach dem Sinn und Zweck der getroffenen Vereinbarung mit der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung beabsichtigt haben.

(Ausgabe Juni 2014)

<p>Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.</p> <p>1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.</p> <p>2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).</p> <p>3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.</p> <p>4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.</p> <p>5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.</p> <p>6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.</p> <p>7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите</p>	<p>Der Auftragnehmer erklärt, dass er die nachstehenden Integritätsklauseln, denen sich auch die Unternehmen aus der EVN Gruppe verpflichtet haben, zur Kenntnis genommen hat und wird diese bei der Erbringung seiner Lieferungen/Leistungen berücksichtigen. Der Auftraggeber ist jederzeit berechtigt, das Einhalten dieser Verpflichtungen zu überprüfen. Der Auftraggeber kann im Falle des Zuwiderhandelns Verhandlungen über die Herstellung des vertraglichen Zustandes fordern. Kommt der Auftragnehmer dieser Forderung nicht binnen einem Monat nach oder wird der festgestellte Mangel nicht innerhalb angemessener oder einvernehmlich festgestellter Frist abgestellt oder behoben, ist der Auftraggeber berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu beenden. Dies gilt auch für den Fall, wenn der Auftragnehmer solche Überprüfungen verweigert oder verhindert. Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiteres, die folgenden Grundsätze und Prinzipien an seine Lieferanten sowie Sub-Auftragnehmer zu überbinden.</p> <p>1. Beachtung der Menschenrechte. Von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern wird erwartet, dass sie die allgemeine Erklärung der Menschenrechte der Vereinten Nationen anerkennen und unterstützen, sowie sicherstellen, dass sie nicht in Menschenrechtsverletzungen involviert werden.</p> <p>2. Keine Kinderarbeit und Zwangsarbeit. Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer werden bei der Herstellung ihrer Produkte und bei Erbringen ihrer Leistungen keine Kinderarbeit, Zwangsarbeit oder sonstige unfreiwillige Arbeit gemäß den Konventionen der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) in Anspruch nehmen oder dulden.</p> <p>3. Keine Diskriminierung oder Belästigung am Arbeitsplatz. Jeder Mitarbeiter soll mit Respekt und Würde behandelt werden. Kein Mitarbeiter darf hinsichtlich seines Geschlechts, seiner Rasse, seiner Religion, seines Alters, seiner Herkunft, einer Behinderung, seiner geschlechtlichen Ausrichtung oder politischen Einstellung physisch, psychisch, sexuell oder verbal belästigt, missbraucht oder diskriminiert werden.</p> <p>4. Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz. Es muss sichergestellt werden, dass unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer für ihre Mitarbeiter Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz unter Beachtung der anwendbaren Gesetze und Regelungen gewährleisten. Freier Zugang zu Trinkwasser, sanitären Einrichtungen, geeignetem Brandschutz, Beleuchtung, Belüftung und - soweit erforderlich - zu geeigneter persönlicher Schutzausrüstung muss bereitgestellt werden. Die Mitarbeiter werden im korrekten Gebrauch der persönlichen Schutzausrüstung und in den allgemeinen Sicherheitsbestimmungen geschult.</p> <p>5. Arbeits- und sozialrechtliche Vorschriften. Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer verpflichten sich, bei der Ausführung der Aufträge, die in dem jeweiligen Land der Ausführung geltenden arbeits- und sozialrechtlichen Vorschriften einzuhalten.</p> <p>6. Transparenz von Arbeitszeit und Entlohnung Die Arbeitszeit soll im Einklang mit den anwendbaren Gesetzen stehen. Die Mitarbeiter unserer Auftragnehmer und Sub-Auftragnehmer sollen Arbeitsverträge erhalten, in denen die Arbeitszeit und die Entlohnung festgelegt sind.</p> <p>7. Umweltschutz. Wir erwarten von unseren Auftragnehmern und</p>
---	---

Изпълнителите и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовите нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се вълечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствията.

(Издание Юни 2011)

deren Sub-Auftragnehmern, dass sie im Rahmen ihrer unternehmerischen Tätigkeit alle anwendbaren Gesetze und Regelungen zum Schutz der Umwelt beachten und dass sie bei der Erbringung der Leistung/Lieferung ökonomische, ökologische und soziale Aspekte angemessen abwägen und somit auf die Prinzipien der nachhaltigen Entwicklung Bedacht nehmen.

8. Reduzierung von Ressourceneinsatz, Abfall und Emissionen. Die kontinuierliche Effizienzverbesserung des Ressourceneinsatzes ist ein wichtiger Bestandteil des Management und der betrieblichen Führung. Abfall jeglicher Art sowie alle Emissionen in die Luft, ins Wasser oder in den Boden sollen durch unsere Auftragnehmer und deren Subauftragnehmer minimiert werden.

9. Hohe ethische Standards. Wir erwarten von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern, dass sie ein hohes Maß an Geschäftsethik an den Tag legen, die jeweiligen nationalen Gesetze (insbesondere arbeits-, wettbewerbs-, kartell- und verbraucherrechtliche Bestimmungen) einhalten und sich in keiner Weise auf Korruption, Bestechung, Betrug oder Erpressung einlassen oder daran beteiligen.

10. Transparente Geschäftsbeziehungen. Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer werden Geschenke, Zahlungen oder anderweitige vergleichbare Vorteile oder Zuwendungen, die geeignet sein könnten eine Person dazu zu verleiten, gegen ihre Pflichten zu handeln, weder anbieten noch fordern, weder gewähren noch akzeptieren.

11. Recht auf Versammlung und Streiks. Mitarbeiter unserer Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer sollen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem sie tätig sind, die Möglichkeit haben, sich an Versammlungen und Streiks zu beteiligen, ohne Konsequenzen zu befürchten.

(Ausgabe Juni 2011)

Търговски условия за обособена позиция 5/ Kaufmännische Bedingungen für Position 5

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 351-EP-17-НО-С-3, с предмет: "Проектиране, изграждане, доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация на нова подстанция 110/20 kV Тракия (Евмолпия) - гр.Пловдив, по обособени позиции"	zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme № 351-EP-17-НО-С-3, mit Gegenstand: „Projektierung, Bau, Lieferung, Einbau und Inbetriebnahme des neuen Umspannwerkes 110/20 kV Trakiya (Evmolpiya) - Stadt Plovdiv, nach Positionen“
---	--

1. Дефиниции Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение: Договор означава договор, сключен между Възложителя и Изпълнителя, в който се определя предмета на доставката и условията за нейното изпълнение. Доставка означава: (i) доставката на стоките; и/или (ii) предоставянето на услугите; и/или (iii) строителство, предмет на договора. Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях. Срок на изпълнение е срокът, в който дадена доставка трябва да бъде изпълнена. Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора. Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора. Технически спецификации е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите спецификации представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от Изпълнителя. Общи условия за закупуване е документ, който определя общоприложими условия за всички Изпълнители. Общите условия представляват	1. Definitionen Sofern der Kontext nichts anderes erforderlich macht, haben die unten angeführten Begriffe die Bedeutungen, die diesen gegenüber angegeben sind: Vertrag bedeutet ein Vertrag, abgeschlossen zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, in welchem der Gegenstand der Lieferung und die Lieferbedingungen festgelegt sind. Lieferung bedeutet: (i) Lieferung der Waren; und/oder (ii) Erbringung der Leistungen; und/oder (iii) Bauarbeiten, die Gegenstand des Vertrags sind Vertragslaufzeit ist die Laufzeit, in der der Vertrag zwischen den Parteien gültig ist und geltende Rechte und Pflichten für jede Partei schafft. Ausführungsfrist ist die Frist, in der die jeweilige Lieferung ausgeführt werden soll. Vertragswert ist der maximale Wert, welchen der Auftraggeber dem Auftragnehmer gegen ausgeführte Lieferungen, die während der Vertragslaufzeit beauftragt sind, schulden darf. Kaufmännische Bedingungen bedeutet das vorliegende Dokument, dieses stellt ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags dar und legt die allgemeinen Bedingungen fest, welche für jede einzelne während der Vertragslaufzeit auszuführende Lieferung anzuwenden sind. Bestehen Unterschiede zwischen den Bestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen und des Vertrags, sind die Vertragsbestimmungen anzuwenden. Technische Spezifikationen ist ein Dokument, in welchem der Auftraggeber seine Anforderungen für die Lieferung festlegt. Die Technischen Spezifikationen sind ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags und sind durch den Auftragnehmer pflichtgemäß zu erfüllen. Allgemeine Kaufbedingungen ist ein Dokument, welches die Bedingungen festlegt, die für alle Auftragnehmer allgemein anwendbar sind. Die
--	--

<p>неразделна част от договора и са задължителни за Изпълнителя, доколкото в договора не е предвидено друго.</p>	<p>Allgemeinen Kaufbedingungen stellen ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags dar und sind bindend für den Auftragnehmer, sofern nichts anderes im Vertrag festgelegt ist.</p>
<p>2. Поемане на договорни задължения, дадености</p> <p>С предаването на заявлението/офертата и впоследствие със сключване на договора изпълнителят декларира, че разбира всички договорни документи и е съгласен с условията по тях, както и че при изпълнението на дейностите ще спазва действащите в Република България трудови и социално-правни разпоредби.</p> <p>Той заявява, че се е информирал за местните дадености и ограничения, обема на услугите и доставките, всички налични затруднения за работата, транспортните пътища, възможностите за извозване на отпадъци както и за връзките с вода, канализация и електричество и т.н. и че приема всички дадености при ценообразуването. По нататък Изпълнителят декларира, че ще предприеме всички мерки, за да осигури своевременно материалите, за чието осигуряване е поел задължение.</p> <p>Всички части/модули трябва да се произведат и подреждат/изграждат така, че да може да се провежда лесна проверка на съблюдаването на законите и други предписания преди пускане в експлоатация и по време на експлоатационното време, също така следва да бъде осигурено избягването на затруднения в монтажа при евентуални контроли и ремонтни дейности.</p> <p>В единичните цени по отделните позиции трябва да се калкулират всички услуги, доставки и дейности, необходими за съответното и компетентно изпълнение, както и за завършването в срок, дори и когато не са описани отделно в съответните позиции на спецификациите.</p>	<p>2. Übernahme von Vertragsverpflichtungen, Gegebenheiten</p> <p>Mit der Übergabe des Angebots/Antrags und anschließend mit dem Abschluss des Vertrages erklärt der Auftragnehmer, dass er alle vertraglichen Dokumente versteht und mit den Bedingungen einverstanden ist, und bei der Ausführung der Tätigkeiten wird er die in Republik Bulgarien geltenden arbeits- und sozialrechtlichen Bestimmungen einhalten.</p> <p>Er erklärt, dass er sich über lokalen Gegebenheiten und Einschränkungen, über den Umfang der Dienstleistungen und Lieferungen, über alle für die Arbeit vorhandenen Schwierigkeiten, Lagerung und Aufenthalt, Transportwege, Möglichkeiten für Entsorgung von Abfällen sowie für Verbindung zu Wasser, Kanalisation und Strom, etc. informiert hat und alle Gegebenheiten bei der Preisbildung annimmt. Weiterhin erklärt der Auftraggeber, dass er alle Maßnahmen ergreifen wird, um rechtzeitig die Materialien sicherzustellen, wofür er eine Verpflichtung übernommen hat.</p> <p>Alle Bauteile/Module müssen so hergestellt und angeordnet/errichtet sein, dass eine Überprüfung der Einhaltung der gesetzlichen und anderen Anforderungen vor der Inbetriebnahme und während der Betriebszeit leicht durchgeführt werden kann, ebenso sollte auch die Vermeidung von Schwierigkeiten bei der Montage bei eventuellen Überprüfungen und Reparaturarbeiten sichergestellt werden.</p> <p>In den Einzelpreisen für einzelne Positionen sind alle Dienstleistungen, Lieferungen und Tätigkeiten zu kalkulieren, die für die entsprechende kompetente Ausführung, sowie für die fristgemäße Fertigstellung erforderlich sind, auch wenn sie nicht gesondert in den jeweiligen Positionen der Spezifikationen beschrieben sind.</p>
<p>3. Административни разрешителни</p> <p>Всички необходими за изграждането на обекта разрешения (напр. строително разрешение, разрешителни по отношение на норми за ползване и защита на водите, търговско-административно, енергийно право и т.н.) ще бъдат подготвени от Възложителя, но Изпълнителят се задължава да оказва съдействие при необходимост.</p> <p>Изпълнителят се задължава да издаде пропуски на всички лица, работещи на обекта,</p>	<p>3. Administrative Genehmigungen</p> <p>Alle für die Errichtung des Objekts notwendigen Genehmigungen (z.B. Baugenehmigung, Genehmigung in Bezug auf die Normen zur Verwendung und zum Schutz der Gewässer, Handels- und Verwaltungsrecht, Energierecht usw.) werden vom Auftraggeber vorbereitet, jedoch verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Hilfeleistung bei Bedarf.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für alle Personen, die Arbeiten auf der Baustelle ausführen, einschließlich für Vertreter des Auftraggebers</p>

включително и на представители на Възложителя. За обзавеждане на строителната площадка и за цялостната строителна дейност, административни разрешителни и контрол трябва да се издействат своевременно от изпълнителя и произтичащите от това разходи са за негова сметка.

4. Документация за изпълнението

Изпълнителят се задължава своевременно да получи документацията за изпълнението, така че техническата проверка, поръчка на материали, подготовка на работата и изпълнение на поръчката да се осъществяват съгласно графика за дейностите.

Изпълнителят се задължава след получаване да провери точността и техническата, правната и безупречната изпълнимост на проектите и другите документи и да ги съобрази с местните условия на строежа. Документацията трябва да бъде проверена за годността ѝ за изпълнение на обекта. Писменото уведомяване по отношение на липси или съмнения трябва да се осъществи незабавно в момента на откриване на липсата. Ако Изпълнителят не спази писменото уведомяване относно липси или съмнения спрямо предвиденото изпълнение, то той изцяло отговаря за последиците.

Предоставените на изпълнителя документи (мостри, чертежи, скици, изчисления и подобни) остават собственост на възложителя, не могат да се предоставят на неправеоимащи лица или да стават достояние на други и трябва да бъдат върнати най-късно при приемане на изпълнението.

Възложителят предоставя за целите на изпълнението само онези документи, права за ползване, комуникационни и производствени средства, които изрично е потвърдил.

Задължение на Изпълнителя е преди започване на дейността да съгласува с отговорните за строително-монтажните работи и да договори всички необходими предпазни мерки.

5. Осигуряване на доказателство

Изпълнителят е задължен преди начало на работата да обходи работната площадка (вкл. зони за подстъп и евентуални складови места) и при необходимост да установи по подобаващ начин (фотографиране, видеозапис, писмено изложение и други) вече налични щети, така че по-късно те да не бъдат отдадени на изпълнението на строителния проект.

6. Съвместна дейност на няколко

Passierscheine auszustellen.

Für Einrichtung der Baustelle und für die ganze Bautätigkeit sind administrative Genehmigungen und Kontrolle rechtzeitig vom Auftragnehmer zu erwirken und die daraus resultierenden Kosten gehen auf seine Rechnung.

4. Dokumentation für die Ausführung

Der Auftragnehmer ist verpflichtet rechtzeitig die Dokumentation für die Ausführung zu erhalten, so dass die technische Prüfung, die Bestellung der Materialien, die Vorbereitung der Arbeit und die Ausführung des Auftrags entsprechend dem Zeitplan der Aktivitäten erfolgen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich nach Erhalt die Genauigkeit und die technische, rechtliche und einwandfreie Erfüllbarkeit der Projekte und der anderen Dokumente zu prüfen und dabei die lokalen Baubedingungen zu berücksichtigen. Die Dokumentation ist auf ihre Eignung für die Ausführung des Objekts zu prüfen. Die schriftliche Benachrichtigung über Mängel oder Zweifel hat unverzüglich zum Zeitpunkt der Mängel-Feststellung zu erfolgen. Wenn der Auftragnehmer die schriftliche Benachrichtigung über Mängel oder Zweifel bzgl. der geplanten Durchführung nicht einhält, trägt er die komplette Verantwortung für die Folgen.

Sofern dem Auftragnehmer Unterlagen (Zeichnungen, Muster, Skizzen, Berechnungen und dergleichen) bereitgestellt wurden, bleiben diese im Eigentum vom Auftraggeber, können nicht Personen bereitgestellt werden, die nicht berechtigt sind, oder auch nicht anderen zugänglich gemacht werden und müssen spätestens zum Zeitpunkt der Abnahme der Ausführung zurückgegeben werden.

Der Auftraggeber stellt zu Zwecken der Durchführung nur jene Dokumente, Nutzungsrechte und Kommunikations- und Produktionsmittel bereit, die er ausdrücklich bestätigt hat.

Der Auftragnehmer ist vor Beginn der Tätigkeit verpflichtet, alle erforderlichen Schutzmaßnahmen mit den für die Bau- und Montagearbeiten Zuständigen abzustimmen und zu vereinbaren.

5. Beweissicherung

Der Auftragnehmer ist vor Arbeitsbeginn verpflichtet, die Baustelle zu begehen (einschl. Zufahrtbereiche und eventuelle Lagerstellen) und bereits vorhandene Schäden auf die passende Art und Weise (Aufnahmen, Video, schriftlich u.a.) bei Bedarf festzuhalten, sodass diese später nicht auf die Ausführung des Bauprojektes zurückgeführt werden können.

6. Zusammenarbeit mehrerer Auftragnehmer

<p>изпълнителя</p> <p>Завършването на строежа зависи от съвместната дейност на всички фирми, участващи в строежа. Ако на строежа работят едновременно няколко изпълнителя, те отговарят за предотвратяване на взаимно възпрепятстване. Работният процес трябва така да се регулира и подпомага, че договорните срокове да могат да бъдат спазени. При това трябва да се отчитат и изискванията за техническа безопасност. Ако не се постигне съгласие между изпълнителите, трябва незабавно да се издаде решение от възложителя, така че от това да не бъдат засегнати сроковете на изпълнение. Всички възникващи вследствие на неизпълнение на това задължение допълнителни разходи, било то поради неправилно производство или неспазване на договорно установените срокове, се поемат от изпълнителя, предизвикал ситуацията. Ако въпросът за задължняването не е еднозначно обяснен, Възложителят си запазва правото за временно решение за подходящо разделяне на възникналите разходи. Възложителят има право да приспадне тези разходи от текущите фактури на Изпълнителя срещу удостоверителен документ.</p> <p>7. Допирни точки между изпълнителите на отделните обособени позиции</p> <p>7.1. Допирни точки на обособена позиция (ОП) 1 с други обособени позиции:</p> <p>ОП 1 → ОП 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изпълнителят на ОП 1 предоставя на Изпълнителя на ОП 2 готов работен проект за Подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 2 и Възложител) на приемо-предавателен протокол. - Изпълнителят на ОП 1 предоставя на Изпълнителя на ОП 2 всички необходими документи (декларации, сертификати, протоколи от типови изпитания, протоколи от заводски изпитания, паспорти на съоръжения и др.) за доставените от изпълнителя на ОП1 SF6 110kV разпределителна уредба, съоръжения, табла, оборудване и др., необходими за въвеждане в експлоатация на подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 2 и Възложител) на приемо-предавателен протокол. - Изпълнителят на ОП 1 получава от Изпълнителя на ОП 2 работни чертежи с нанесени корекции при изпълнение на строителството. Същите чертежи се интегрират в екзекутивен проект. Същото се удостоверява с тристранно 	<p>Die Bauwerk- Fertigstellung hängt von der Zusammenarbeit aller am Bau teilnehmenden Unternehmen ab. Wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig am Bauwerk arbeiten, sind sie für die Verhinderung gegenseitiger Gefährdung verantwortlich. Der Arbeitsprozess ist so zu regeln und zu unterstützen, dass die vereinbarten Fristen eingehalten werden können. Dabei sind auch die Anforderungen der technischen Sicherheit zu berücksichtigen. Falls kein Einvernehmen zwischen den Auftragnehmern erreicht wird, ist eine sofortige Lösung durch den Auftraggeber zu finden, sodass die Umsetzungsfristen dadurch nicht betroffen werden. Alle infolge dieser Pflicht entstehenden zusätzlichen Kosten- auf Grund falscher Produktion oder Nichteinhaltung von vertraglich festgelegten Fristen, werden von dem Auftragnehmer getragen, der die Situation verursacht hat. Wenn die Frage über diese Kosten nicht eindeutig geklärt ist, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, eine vorübergehende Lösung zur passenden Aufteilung der entstandenen Kosten zu finden. Der Auftraggeber hat das Recht, diese Kosten von den laufenden Rechnungen des Auftragnehmers gegen Bescheinigung zu verrechnen.</p> <p>7. Vergabe der Ausführung Schnittstellen</p> <p>7.1. Schnittstellen der separaten Position (SP) 1 mit anderen separaten Positionen:</p> <p>SP 1 → SP 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der Auftragnehmer der SP 1 stellt dem Auftragnehmer der SP 2 fertiges Ausführungsprojekt für die Errichtung von Umspannwerk Trakia (Evmolpia) bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 2 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen. - Der Auftragnehmer der SP 1 stellt dem Auftragnehmer der SP 2 alle erforderlichen Unterlagen (Erklärungen, Zertifikate, Protokolle von Typenprüfungen, Protokolle von Werksprüfungen, technische Datenblätter der Anlagen etc.) für die vom Auftragnehmer der SP 1 gelieferten 110-kV-SF6-Schaltanlage, Geräte, Verteiler, Schränke, Ausstattung etc. bereit, notwendig für die Inbetriebnahme von Umspannwerk Trakia (Evmolpia). Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 2 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen. - Der Auftragnehmer der SP 1 erhält von Auftragnehmer der SP 2 Arbeitspläne, auf denen die während der Ausführung der Bauarbeiten
---	--

подписване (ОП 1, ОП 2 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 1 → ОП 3

- Изпълнителят на ОП 1 приема от Изпълнителя на ОП 3 всички финални чертежи и скици за КРУ и оборудване към него. Предоставените чертежи и скици се интегрират в работен проект за Подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 3 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 1 приема от Изпълнителя на ОП 3 проекти вторична комутация за окабеляването на КРУ и интегрираните в КРУ релейни защиты и вторични елементи. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 3 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 1 предоставя на Изпълнителя на ОП 3 за съгласуване готова част от работен проект за монтаж и въвеждане на КРУ в подстанцията. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 1 представя на Изпълнителя на ОП 3 за приемане работите по вторично и първично присъединяване на КРУ. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 1 → ОП 4

- Изпълнителят на ОП 1 приема от Изпълнителя на ОП 4 проекти вторична комутация на шкафове с релейни защиты 110kV и външните връзки с останалите съоръжения. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 4 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 1 приема от Изпълнителя на ОП 4 напълно оборудваните шкафове с релейни защиты 110kV за монтаж и присъединяване към вторична комутация в подстанцията както следва:

→ Оборудван шкаф с релейни защиты поле 110kV-изводно поле, вкл. надлъжно диференциална защита

vorgenommenen Korrekturen eingetragen sind. Diese Pläne werden in den Bestandsunterlagen integriert. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 2 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 1 → SP 3

- Der Auftragnehmer der SP 1 erhält von Auftragnehmer der SP 3 alle Endpläne und – zeichnungen der Schaltanlagen und der dazu gehörigen Ausstattung. Die beigestellten Pläne und Zeichnungen werden im Ausführungsprojekt für Umspannwerk Trakia (Evmolpia) integriert. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 1 erhält von Auftragnehmer der SP 3 die Projekte für die Sekundärschaltung zur Verdrahtung der Schaltanlagen und der in den Schaltanlagen eingebauten Schutzgeräte und Sekundärelemente. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 1 stellt dem Auftragnehmer der SP 3 das fertige Teil des Ausführungsprojekts für die Montage und das Einbringen der Schaltanlagen ins Umspannwerk zur Abstimmung bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 1 übergibt dem Auftragnehmer der SP 3 zur Abnahme die Arbeiten, betreffend den Sekundär- und Primäranschluss der Schaltanlage.

Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 1 → SP 4

- Der Auftragnehmer der SP 1 erhält vom Auftragnehmer der SP 4 die Projekte für die Sekundärschaltung der Schutzschranke für die 110-kV-Abzweige und die externen Anschlüsse mit den anderen Anlagen. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 4 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 1 erhält vom Auftragnehmer der SP 4 komplett ausgestattete Schutzschranke für die 110-kV-Abzweige zwecks Montage und Anschluss an die Sekundärtechnik im Umspannwerk wie folgt:

→ Оборудван с релейни защиты за 2 бр. силови трансформатори 110/20kV, вкл. 2 бр. диференциални трафо-защити, 2 бр. резервни защиты 110kV; 2 бр. трафо-защити 20kV. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 4 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 1 → ОП 5

- Изпълнителят на ОП 1 приема от Изпълнителя на ОП 5 всички финални чертежи и скици за трансформатор и оборудване към него. Предоставените чертежи и скици се интегрират в работен проект за Подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 5 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 1 предоставя за съгласуване на Изпълнителя на ОП 5 готова част от работен проект за монтаж и въвеждане на силов трансформатор в подстанцията. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 5 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 1 представя на Изпълнителя на ОП 5 за приемане работите по присъединяване на силов трансформатор.

Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 1, ОП 5 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

7.2. Допирни точки на обособена позиция (ОП) 2 с други обособени позиции:

ОП 2 → ОП 1

- Изпълнителят на ОП 2 приема от Изпълнителя на ОП 1 готов работен проект за Подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 2, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 2 приема от Изпълнителя на ОП 1 всички необходими документи (декларации, сертификати, протоколи от типови изпитания, протоколи от заводски изпитания, паспорти на съоръжения и др.) за доставените от изпълнителя на ОП 1 SF6 110kV разпределителна уредба, съоръжения, табла, оборудване и др., необходими за въвеждане в експлоатация на подстанция Тракия (Евмолпия).

→ Ausgestatteter Schutzschrank für 110-kV-Anschlussfeld, inkl. Längsdifferentialschutz

→ Ausgestatteter Schutzschrank für 2 St. Leistungstransformatoren 110/20kV, inkl. 2 St. Trafo-Differentialschutz, 2 St. 110-kV-Reserveschutz, 2 St. 20-kV-Trafoschutz - Distanzschutz

Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 4 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 1 → SP 5

- Der Auftragnehmer der SP 1 erhält vom Auftragnehmer der SP 5 alle Endpläne und -zeichnungen des Leistungstransformators und der dazu gehörigen Ausstattung. Die beigegebenen Pläne und Zeichnungen werden im Ausführungsprojekt für Umspannwerk Trakia (Evmolpia) integriert. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 5 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 1 stellt dem Auftragnehmer der SP 5 das fertige Teil des Ausführungsprojekts für die Montage und das Einbringen des Leistungstransformators ins Umspannwerk zur Abstimmung bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 5 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 1 übergibt dem Auftragnehmer der SP 5 zur Abnahme die Arbeiten, betreffend den Anschluss des Leistungstransformators.

Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 1, SP 5 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

7.2. Schnittstellen der separaten Position (SP) 2 mit anderen separaten Positionen:

SP 2 → SP 1

- Der Auftragnehmer der SP 2 erhält vom Auftragnehmer der SP 1 fertiges Ausführungsprojekt für die Errichtung von Umspannwerk Trakia (Evmolpia) bei. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 2, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 2 erhält vom Auftragnehmer der SP 1 alle erforderlichen Unterlagen (Erklärungen, Zertifikate, Protokolle von Typenprüfungen, Protokolle von Werkprüfungen, technische Datenblätter der Anlagen etc.) für die vom Auftragnehmer der SP 1 gelieferten 110-kV-SF6-

Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 2, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 2 предава на Изпълнителя на ОП1 работни чертежи с нанесени корекции при изпълнение на строителството. Същите чертежи се интегрират в екзекутивен проект. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 2, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 2 → ОП 3

- Изпълнителят на ОП 2 предава на Изпълнителя на ОП 3 готовото помещение за монтаж на КРУ. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 2, ОП 3 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 2 приема от Изпълнителя на ОП 3 всички необходими документи (декларации, сертификати, протоколи от типови изпитания, протоколи от заводски изпитания, паспорти на съоръжения и др.) за доставените от изпълнителя на ОП3 КРУ, съоръжения, табла, оборудване и др., необходими за въвеждане в експлоатация на подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 2, ОП 3 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 2 → ОП 4

- Изпълнителят на ОП 2 приема от Изпълнителя на ОП 4 всички необходими документи (декларации, сертификати, протоколи от типови изпитания, протоколи от заводски изпитания, паспорти на съоръжения и др.) за доставените от изпълнителя на ОП4 съоръжения, табла, оборудване и др., необходими за въвеждане в експлоатация на подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 2, ОП 4 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 2 → ОП 5

- Изпълнителят на ОП 2 предава на Изпълнителя на ОП 5 готовото помещение за монтаж на силов трансформатор.

Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 2, ОП 5 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 2 приема от

Schaltanlage, Geräte, Verteiler, Schränke, Ausstattung etc. , notwendig für die Inbetriebnahme von Umspannwerk Trakia (Evmolpia). Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 2, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 2 übergibt dem Auftragnehmer der SP1 Arbeitspläne, auf denen die während der Ausführung der Bauarbeiten vorgenommenen Korrekturen eingetragen sind. Diese Pläne werden in den Bestandsunterlagen integriert. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 2, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 2 → SP 3

- Der Auftragnehmer der SP 2 übergibt dem Auftragnehmer der SP3 den komplett fertigen Raum für die Montage der Schaltanlagen. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 2, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 2 erhält vom Auftragnehmer der SP 3 alle erforderlichen Unterlagen (Erklärungen, Zertifikate, Protokolle von Typenprüfungen, Protokolle von Werksprüfungen, technische Datenblätter der Anlagen etc.) für die vom Auftragnehmer der SP 3 gelieferten Schaltanlagen, Geräte, Verteiler, Schränke, Ausstattung etc. , notwendig für die Inbetriebnahme von Umspannwerk Trakia (Evmolpia). Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 2, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 2 → SP 4

- Der Auftragnehmer der SP 2 erhält vom Auftragnehmer der SP 4 alle erforderlichen Unterlagen (Erklärungen, Zertifikate, Protokolle von Typenprüfungen, Protokolle von Werksprüfungen, technische Datenblätter der Anlagen etc.) für die vom Auftragnehmer der SP 4 gelieferten Anlagen, Verteiler, Schränke, Ausstattung etc. , notwendig für die Inbetriebnahme von Umspannwerk Trakia (Evmolpia). Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 2, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 2 → SP 5

- Der Auftragnehmer der SP 2 übergibt dem Auftragnehmer der SP 5 den komplett fertigen Raum für die Aufstellung des Leistungstransformators. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei

Изпълнителя на ОП 5 всички необходими документи (декларации, сертификати, протоколи от типови изпитания, протоколи от заводски изпитания, паспорти на съоръжения и др.) за доставените от изпълнителя на ОП 5 трансформатор, съоръжения, оборудване, окомплектовка и др., необходими за въвеждане в експлоатация на подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 2, ОП 5 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

7.3. Допирни точки на обособена позиция (ОП) 3 с други обособени позиции:

ОП 3 → ОП 1

- Изпълнителят на ОП 3 предоставя на Изпълнителя на ОП 1 всички финални чертежи и скици за КРУ и оборудване към него. Предоставените чертежи и скици се интегрират в работен проект за Подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 3 предоставя на Изпълнителя на ОП 1 проекти вторична комутация за окабеляването на КРУ и интегрираните в КРУ релейни защиты и вторични елементи. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 3 съгласува готова част от работен проект за монтаж и въвеждане на КРУ в подстанцията. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 3 приема работите по вторично и първично присъединяване на КРУ. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 3 → ОП 2

- Изпълнителят на ОП 3 приема готовото помещение за монтаж на КРУ. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 2 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

Parteien (SP 2, SP 5 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 2 erhält vom Auftragnehmer der SP 5 alle erforderlichen Unterlagen (Erklärungen, Zertifikate, Protokolle von Typenprüfungen, Protokolle von Werksprüfungen, technische Datenblätter der Anlagen etc.) für die vom Auftragnehmer der SP 5 gelieferten Leistungstransformator, Anlagen, Ausstattung, Zubehör etc., notwendig für die Inbetriebnahme von Umspannwerk Trakia (Evmolpia). Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 2, SP 5 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

7.3. Schnittstellen der separaten Position (SP) 3 mit anderen separaten Positionen:

SP 3 → SP 1

- Der Auftragnehmer der SP 3 stellt dem Auftragnehmer der SP 1 alle Endpläne und – zeichnungen der Schaltanlagen und der dazu gehörigen Ausstattung bereit. Die beigestellten Pläne und Zeichnungen werden im Ausführungsprojekt für Umspannwerk Trakia (Evmolpia) integriert. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 3, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 3 stellt dem Auftragnehmer der SP 1 die Projekte für die Sekundärschaltung zur Verdrahtung der Schaltanlagen und der in den Schaltanlagen eingebauten Schutzgeräte und Sekundärelemente bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 3, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 3 muss das fertige Teil des Ausführungsprojekts für die Montage und das Einbringen der Schaltanlagen ins Umspannwerk abstimmen. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 3, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 3 muss die Arbeiten, betreffend den Sekundär- und Primäranschluss der Schaltanlage, abnehmen. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 3, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 3 → SP 2

- Der Auftragnehmer der SP 3 nimmt den komplett fertigen Raum für die Aufstellung der

- Изпълнителят на ОП 3 предоставя на Изпълнителя на ОП 2 всички необходими документи (декларации, сертификати, протоколи от типови изпитания, протоколи от заводски изпитания, паспорти на съоръжения и др.) за доставените от изпълнителя на ОПЗ КРУ, съоръжения, табла, оборудване и др., необходими за въвеждане в експлоатация на подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 2 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 3 → ОП 4

Изпълнителят на ОП 3 приема от изпълнителя на ОП 4 проекти вторична комутация за окабеляването на релейните защиты и доставените вторични елементи и външните връзки с останалото оборудване и елементи на КРУ. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 4 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 3 приема от изпълнителя на ОП 4 за вграждане в КРУ релейните защиты, включително и вторични елементи съгласно техническа спецификация на ОП 4.

→ дистанционни защиты за изводи 20-kV, включително и вторични елементи

съгласно спецификацията на ОП 4

→ максималнотокова защита за 20-kV шиносъединител (кулпунг), включително и вторични елементи съгласно спецификацията на ОП 4

Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 3, ОП 4 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

7.4. Допирни точки на обособена позиция (ОП) 4 с други обособени позиции:

ОП 4 → ОП 1

- Изпълнителят на ОП 4 предоставя на Изпълнителя на ОП 1 проекти вторична комутация на шкафове с релейни защиты 110kV и външните връзки с останалите съоръжения. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 4, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 4 предоставя на Изпълнителя на ОП 1 напълно оборудваните шкафове с релейни защиты 110kV за монтаж и

Schaltanlagen ab. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 3, SP 2 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 3 stellt dem Auftragnehmer der SP 2 alle erforderlichen Unterlagen (Erklärungen, Zertifikate, Protokolle von Typenprüfungen, Protokolle von Werksprüfungen, technische Datenblätter der Anlagen etc.) für die vom Auftragnehmer der SP 3 Schaltanlagen, Geräte, Verteiler, Schränke, Ausstattung und etc., notwendig für die Inbetriebnahme von Umspannwerk Trakia (Evmolpia) bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 3, SP 2 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 3 → SP 4

- Der Auftragnehmer der SP 3 erhält vom Auftragnehmer der SP 4 die Projekte für die Sekundärtechnik zur Verdrahtung der Schutzgeräte und der gelieferten Sekundärelemente, sowie externen Verbindungen mit anderen Ausstattungskomponenten und Elementen der Schaltanlagen. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 3, SP 4 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 3 erhält vom Auftragnehmer der SP 4 zum Einbau in den Schaltanlagen die Schutzgeräte, inkl. Sekundärelemente gemäß der technischen Spezifikation für SP 4:

→ Distanzschutz für 20-kV-Leitungsabzweige, inkl. Sekundärelemente gemäß der technischen Spezifikation für SP 4

→ Überstrom/Zeit-Schutz für 20-kV-Querkupplung, inkl. Sekundärelemente gemäß der technischen Spezifikation für SP 4

Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 3, SP 4 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

7.4. Schnittstellen der separaten Position (SP) 4 mit anderen separaten Positionen:

SP 4 → SP 1

- Der Auftragnehmer der SP 4 stellt dem Auftragnehmer der SP 1 die Projekte für die Sekundärschaltung der Schutzschränke für die 110-kV-Abzweige und für die externen Verbindungen mit den anderen Anlagen bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 4, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

присъединяване към вторична комутация в подстанцията както следва:

→ Оборудван шкаф с релейни защиты поле 110kV-изводно поле, вкл. надлъжно диференциална защита

→ Оборудван с релейни защиты за 2 бр. силови трансформатори 110/20kV, вкл. 2 бр. диференциални трафо-защити, 2 бр. резервни защиты 110kV; 2 бр. трафо-защити 20kV. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 4, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 4 → ОП 2

- Изпълнителят на ОП 4 предоставя на Изпълнителя на ОП 2 всички необходими документи (декларации, сертификати, протоколи от типови изпитания, протоколи от заводски изпитания, паспорти на съоръжения и др.) за доставените от изпълнителя на ОП4 съоръжения, табла, оборудване и др., необходими за въвеждане в експлоатация на подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 4, ОП 2 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

ОП 4 → ОП 3

- Изпълнителят на ОП 4 предоставя на изпълнителя на ОП 3 проекти вторична комутация за окабеляването на релейните защиты и доставените вторични елементи и външните връзки с останалото оборудване и елементи на КРУ.

Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 4, ОП 3 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

- Изпълнителят на ОП 4 предоставя на изпълнителя на ОП 3 за вграждане в КРУ релейните защиты, включително и вторични елементи съгласно техническа спецификация на ОП 4.

→ дистанционни защиты за изводи 20-kV, включително и вторични елементи съгласно спецификацията на ОП 4

→ максималнотокова защита за 20-kV шиносъединител (куплунг), включително и вторични елементи съгласно спецификацията на ОП 4

Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 4, ОП 3 и Възложител) на приемо-предавателен протокол.

7.5. Допирни точки на обособена позиция (ОП) 5 с други обособени позиции:

- Der Auftragnehmer der SP 4 stellt dem Auftragnehmer der SP 1 komplett ausgestattete Schutzschränke für die 110-kV-Abzweige zwecks Montage und Anschluss an die Sekundärtechnik im Umspannwerk wie folgt bereit:

→ Ausgestatteter Schutzschrank für 110-kV-Anschlussfeld, inkl. Längsdifferentialschutz

→ Ausgestatteter Schutzschrank für 2 St. Leistungstransformatoren 110/20kV, inkl. 2 St. Trafo-Differentialschutz, 2 St. 110-kV-Reserveschutz, 2 St. 20-kV-Trafoschutz - Distanzschutz

Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 4, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 4 → SP 2

- Der Auftragnehmer der SP 4 stellt dem Auftragnehmer der SP 2 alle erforderlichen Unterlagen (Erklärungen, Zertifikate, Protokolle von Typenprüfungen, Protokolle von Werksprüfungen, technische Datenblätter der Anlagen etc.) für die vom Auftragnehmer der SP 4 gelieferten Anlagen, Verteiler, Schränke Ausstattung etc., notwendig für die Inbetriebnahme von Umspannwerk Trakia (Evmolpia) bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 4, SP 2 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

SP 4 → SP 3

- Der Auftragnehmer der SP 4 stellt dem Auftragnehmer der SP 3 die Projekte für die Sekundärtechnik zur Verdrahtung der Schutzgeräte und der gelieferten Sekundärelemente, sowie externen Verbindungen mit anderen Ausstattungskomponenten und Elementen der Schaltanlagen bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 4, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

- Der Auftragnehmer der SP 4 stellt dem Auftragnehmer der SP 3 die Schutzgeräte, inkl. Sekundärelemente gemäß der technischen Spezifikation für SP 4 zum Einbau in den Schaltanlagen bereit:

→ Distanzschutz für 20-kV-Leitungsabzweige, inkl. Sekundärelemente gemäß der technischen Spezifikation für SP 4

→ Überstrom/Zeit-Schutz für 20-kV-Querkupplung, inkl. Sekundärelemente gemäß der technischen Spezifikation für SP 4

Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 4, SP 3 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.

<p>ОП 5 → ОП 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изпълнителят на ОП 5 предоставя на Изпълнителя на ОП 1 всички финални чертежи и скици за трансформатор и оборудване към него. Предоставените чертежи и скици се интегрират в работен проект за Подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 5, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол. - Изпълнителят на ОП 5 съгласува готова част от работен проект за монтаж и въвеждане на силов трансформатор в подстанцията. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 5, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол. - Изпълнителят на ОП 5 приема работите по присъединяване на силов трансформатор. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 5, ОП 1 и Възложител) на приемо-предавателен протокол. 	<p>7.5. Schnittstellen der separaten Position (SP) 5 mit anderen separaten Positionen:</p> <p>SP 5 → SP 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der Auftragnehmer der SP 5 stellt dem Auftragnehmer der SP 1 alle Endpläne und – zeichnungen des Leistungstransformators und der dazu gehörigen Ausstattung bereit. Die beigestellten Pläne und Zeichnungen werden im Ausführungsprojekt für Umspannwerk Trakia (Evmolpia) integriert. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 5, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen. - Der Auftragnehmer der SP 5 stimmt das fertige Teil des Ausführungsprojekts für die Montage und das Einbringen des Leistungstransformators ins Umspannwerk ab. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 5, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen. - Der Auftragnehmer der SP 5 muss die Arbeiten, betreffend den Anschluss des Leistungstransformators, abnehmen. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 5, SP 1 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.
<p>ОП 5 → ОП 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изпълнителят на ОП 5 приема готовото помещение за монтаж на силов трансформатор. Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 5, ОП 2 и Възложител) на приемо-предавателен протокол. - Изпълнителят на ОП 5 предоставя на Изпълнителя на ОП 2 всички необходими документи (декларации, сертификати, протоколи от типови изпитания, протоколи от заводски изпитания, паспорти на съоръжения и др.) за доставените от изпълнителя на ОП 5 трансформатор, съоръжения, оборудване, окомплектовка и др., необходими за въвеждане в експлоатация на подстанция Тракия (Евмолпия). Същото се удостоверява с тристранно подписване (ОП 5, ОП 2 и Възложител) на приемо-предавателен протокол. 	<p>SP 5 → SP 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der Auftragnehmer der SP 5 nimmt den komplett fertigen Raum für die Aufstellung des Leistungstransformators ab. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 5, SP 2 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen. - Der Auftragnehmer der SP 5 stellt dem Auftragnehmer der SP 2 alle erforderlichen Unterlagen (Erklärungen, Zertifikate, Protokolle von Typenprüfungen, Protokolle von Werksprüfungen, technische Datenblätter der Anlagen etc.) für den vom Auftragnehmer der SP 5 gelieferten Leistungstransformator, Anlagen, Ausstattung, Zubehör etc., notwendig für die Inbetriebnahme von Umspannwerk Trakia (Evmolpia) bereit. Dieser Sachverhalt wird aufgrund eines durch die drei Parteien (SP 5, SP 2 und Auftraggeber) unterzeichneten Abnahme-/ Übergabe-Protokolls nachgewiesen.
<p>8. Персонал на строителната площадка</p> <p>Изпълнителят заявява изрично, че на договорно установеното място за изпълнение на поръчката по отношение на заетите от него или негови подизпълнители чуждестранни граждани по смисъла на наредбата за условията и реда за издаване, отказ и отнемане на разрешения за работа на чужденци в РБ, наредбата за условията и реда за допускане на командировани чужденци</p>	<p>8. Personal an der Baustelle</p> <p>Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass er am vertraglich vereinbarten Auftragserfüllungsort die sanktionsfähigen Kontrolle-Verpflichtungen berücksichtigt- in Bezug auf die von ihm oder seinen Subauftragnehmern beschäftigten ausländischen</p>

в РБ в рамките на предоставяне на услуги, той се придържа към подлежащите на санкция задължения за контрол.

Изпълнителят трябва доброволно да докаже на възложителя спазването на задължението за контрол, преди започване на работа, посредством пълно представяне на съответните документи (разрешително за временно пребиваване, разрешително за работа ...).

Изпълнителят следва да използва персонал, който е назначен при него на трудов и/или граждански договор и/или капацитет на трети лица, и който е със съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност.

Изпълнителят не може да прехвърли нито изцяло, нито частично на трети лица изисквания от договора без писмено съгласие на Възложителя.

Изпълнителят не следва да използва подизпълнители в случай, че не е декларирал използване на такива, или да използва подизпълнители без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП.

9. Безопасност на строителната площадка

Задължение на изпълнителя е да спази всички изисквания, съгласно – „Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя“.

Изпълнителят има задължение да инструктира своите служители за безопасното изпълнение на работата както и за предписанията за безопасност на служителите и предотвратяване на злополуки и да удостовери пред възложителя в писмен вид инструктажа на служителите преди започване на работата. Наред с това изпълнителят трябва да следи за спазване на всички законови норми и да предприеме всички предпазни мерки, необходими за защита на живота и здравето на работниците както и за предотвратяване на злополуки.

Изпълнителят трябва да определи лице, отговарящо за безопасността. Тази функция може да се изпълнява и от ръководителя на обекта. Освен това възложителят може да поръча Координатор на строителната площадка, когато на строителна площадка едновременно са заети няколко изпълнителя. Определеното от изпълнителя лице за надзор трябва да следва указанията на координатора на строителната площадка, без по този начин да се ограничава отговорността на това лице за служителите на съответния изпълнител респ. служителите на подизпълнителя.

Възложителят трябва да бъде уведомяван

Bürger im Sinne der Verordnung über die Bedingungen und Regeln zur Erteilung und Absage von Arbeitsgenehmigungen für Ausländer in Republik Bulgarien, die Verordnung über die Bedingungen und Regeln für Zulassung von Ausländern auf Geschäftsreise in Republik Bulgarien im Dienstleistungsbereich.

Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber freiwillig die Einhaltung der Kontroll- Verpflichtung zu beweisen, bevor die Arbeit begonnen hat und mittels kompletter Vorlage der entsprechenden Dokumente (befristete Aufenthaltserlaubnis, Arbeitsgenehmigung ...)

Der Auftragnehmer hat Personal einzusetzen, das bei ihm mit Arbeitsvertrag und/oder Werkvertrag beschäftigt ist, und/oder Kapazität von Drittpersonen, welches die entsprechende Fachrichtung, Qualifikation und Qualifikationsstufe in Arbeitssicherheit hat.

Ohne schriftliche Zustimmung des Auftraggebers kann der Auftragnehmer weder ganz noch teilweise Vertragsanforderungen an Drittpersonen übertragen.

Der Auftragnehmer darf keine Subunternehmer einsetzen, falls er den Einsatz Solcher nicht erklärt hat, oder Subunternehmer ohne Einhalten der entsprechenden GÖA- Bestimmungen beschäftigt.

9. Sicherheit an der Baustelle

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Anforderungen lt. „Sicherheitsmaßnahmen zur Ausführung von Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers“ einzuhalten.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Mitarbeiter in Arbeitssicherheit sowie in den Vorschriften über die Sicherheit der Mitarbeiter und Vermeiden von Unfällen zu unterweisen, und dem Auftraggeber die Mitarbeiter- Unterweisung vor Arbeitsbeginn schriftlich zu bescheinigen. Gleichzeitig damit hat der Auftragnehmer auf die Einhaltung aller gesetzlichen Normen zu achten und alle Schutzmaßnahmen zu ergreifen, die zum Gesundheitsschutz und Schutz des Lebens der Mitarbeiter sowie zur Unfall-Verhinderung erforderlich sind.

Der Auftragnehmer hat eine Person zu benennen, die für Sicherheit zuständig ist. Diese Funktion kann auch von dem Objektleiter erfüllt werden. Außerdem kann der Auftragnehmer einen Baustellenkoordinator anfordern, wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig an einer Baustelle beschäftigt sind. Die vom Auftragnehmer ernannte Aufsichtsperson hat den Anweisungen des Baustellenkoordinators zu folgen, ohne dass dies die Verantwortung dieser Person gegenüber den Mitarbeitern des entsprechenden Auftragnehmers bzw. den Mitarbeitern des Subunternehmers einschränkt.

Der Auftraggeber ist unverzüglich über Unfälle zu

незабавно за злополуки посредством изпращане на копие на записаното в декларация за трудова злополука.

Служители на изпълнителя, които се държат непристойно или със своето поведение вредят на договорно установеното изпълнение на поръчката, по настояване на възложителя се изтеглят от мястото на изпълнение.

Лица, които нарушават наредбите за безопасност, могат незабавно да бъдат отстранени от строителната площадка.

Изпълнителят изрично декларира, че на договорно определеното място за изпълнение на поръчката от него ще са ангажирани само лица, по отношение на които надлежно са изпълнение законово предвидените задължения.

10. Строително ръководство и надзор

След възлагане на поръчката изпълнителят определя ръководител на строежа и заместник в случай на възпрепятстване на ръководителя. При определянето трябва да се зачитат законовите условия и изисквания към ръководителя на строеж.

Ръководителя на строежа респективно неговия заместник трябва да може да бъде открит през цялото работно време.

Смяна на ръководителя на строежа, както и на неговия заместник, се нуждае от съгласието на Възложителя. При назначаване на чуждоезичен персонал на строителната площадка трябва непрекъснато да има представител на изпълнителя, говорещ български език.

11. Контрол и приемане на изпълнението

Във всеки момент от изпълнението на обекта Възложителя може да извършва проверки относно качеството на всички изпълнявани дейности, влаганите материали и спазването на правилата за безопасна работа, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.

При констатиране на некачествено извършени дейности, влагане на некачествени или нестандартни материали и/или отклонения от техническото задание, както и неспазване на правилата за безопасна работа, нужда от координация на строителната площадка, Възложителя спира извършването на работата до отстраняване на нарушенията. Подмяната на нестандартни материали и отстраняването на нарушенията са за сметка на Изпълнителя и трябва да се извършат в рамките на общия договорен срок.

Изпълнителят трябва да води отчети за строежа под формата на „заповедна книга“ от Наредба №

informieren- mittels Versenden einer Kopie der Arbeitsunfallklärung.

Die Mitarbeiter des Auftragnehmers, die sich ungebührlich verhalten oder der vertraglich festgelegten Ausführung des Auftrags mittels deren Verhaltens schaden, werden auf Bestehen des Arbeitgebers von dem Ausführungsort zurückgezogen.

Personen, die die Arbeitssicherheitsverordnungen nicht einhalten, können unverzüglich von der Baustelle entfernt werden.

Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass an dem vertraglich festgelegten Ausführungsort des Auftrags nur Personen beschäftigt werden, bei denen die gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen ordentlich erfüllt sind.

10. Bauleitung und Aufsicht

Nach Auftragsvergabe legt der Arbeitnehmer einen Bauleiter und einen Stellvertreter von ihm für den Fall einer Verhinderung des Leiters fest. Bei dieser Festlegung sind die gesetzlichen Bedingungen und Anforderungen an den Bauleiter zu berücksichtigen.

Der Bauleiter bzw. sein Stellvertreter muss immer während der Arbeitszeit erreichbar sein.

Der Wechsel des Bauleiters sowie seines Stellvertreters bedarf der Auftraggeber-Zustimmung. Bei Einstellung eines fremdsprachigen Personals muss ununterbrochen ein Vertreter des Auftragnehmers an der Baustelle anwesend sein, der Bulgarisch spricht.

11. Kontrolle und Abnahme der Ausführung

Zu jedem Zeitpunkt der Objekt- Ausführung kann der Auftraggeber die Qualität aller ausgeführten Leistungen, der eingesetzten Materialien und die Einhaltung der Arbeitssicherheitsregeln überprüfen, ohne dadurch die Eigenständigkeit des Auftragnehmers zu stören.

Bei Feststellung von nicht qualitativ ausgeführten Tätigkeiten, Einsatz von qualitativ schlechten oder Nichtstandard-Materialien und/oder Abweichungen von der technischen Aufgabenstellung sowie Nichteinhaltung der Arbeitssicherheitsregeln, Bedarf an Koordination der Baustelle, stoppt der Auftraggeber die Arbeit, bis die Verstöße behoben worden sind. Der Austausch von nichtstandardmäßigen Materialien und die Behebung der Verstöße gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind innerhalb der allgemein vereinbarten Vertragsfrist durchzuführen.

Der Auftragnehmer hat Berichte über den Bau in der Form von Anordnungsbuch lt. Verordnung Nr.3 über

<p>3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството с подробни данни за събития на строителната площадка.</p> <p>Изпълнителя е длъжен да участва в своевременното съставяне на всички документи касаещи Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството.</p> <p>Изпълнителя е длъжен да спазва разпоредбата на строителен надзор.</p> <p>Приемането на изпълнението се извършва чрез подписване на приемо-предавателен протокол от упълномощени длъжностни лица на Възложителя и Изпълнителя, а в случай на необходимост и от строителен надзор. Приемо-предавателен протокол следва да се състави съвместно от представителите на Възложителя и Изпълнителя.</p> <p>Всеки приемо-предавателен протокол следва да бъде придружен от Декларация за съответствие и други контролни сертификати, доказващи качеството на вложените материали, които не са предоставени от Възложителя.</p> <p>Преди подписване на приемо-предавателния протокол за завършване и приемане на изпълнените дейности, Изпълнителят следва да почисти и отстрани от обекта цялата своя механизация, излишни материали, отпадъци, ограждения и да възстанови околното пространство, настилките и прилежащите терени.</p> <p>Получените в хода на работа отпадъци респективно опасни вещества трябва да се събират от изпълнителя и да се отстраняват надлежно съгласно действащата нормативна уредба за негова сметка. Това се отнася и за материали от опаковки. Разходите за разделянето на отпадъците и доказателствата относно рециклирането им трябва да се включат в единичните цени, освен ако не са предвидени отделни позиции в спецификацията. На възложителя трябва да се оповестят, без допълнително възнаграждение, разходите по оползотворяване на подлежащи на депониране материали, разделени по такси за транспорт и депониране.</p> <p>Приемането може да бъде отказано от Възложителя ако има неизпълнени видове работи. След отстраняване на пропуските Изпълнителят следва повторно да представи изпълнението за приемане.</p> <p>Предпоставка за приемането е също така представянето на целокупната документация на съоръжението. Всички необходими за експлоатацията на съоръженията електрически схеми, чертежи и други документации трябва да бъдат предадени на Възложителя не по-късно от приемане на съоръженията. Разноските за подготовката и оформянето на окончателната</p>	<p>die Erstellung von Bescheiden und Protokollen mit ausführlichen Angaben über die Ereignisse während der Bauarbeiten zu erstatten.</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, an der rechtzeitigen Erstellung aller Dokumente im Zusammenhang mit Verordnung Nr. 3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen während der Bauarbeiten teilzunehmen.</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Anordnungen der Bauaufsicht einzuhalten.</p> <p>Die Abnahme der Ausführung erfolgt mittels Unterzeichnung des Übergabeprotokolls durch bevollmächtigte Personen des Auftraggebers und des Auftragnehmers und wenn erforderlich, durch die Bauaufsicht. Das Übergabeprotokoll ist gemeinsam von Vertretern des Auftraggebers und des Auftragnehmers zu erstellen.</p> <p>Jedem Übergabeprotokoll muss eine Konformitätserklärung und andere Kontrollzertifikate beigefügt werden, welche die Qualität der eingesetzten Materialien nachweisen, die nicht von dem Auftraggeber bereitgestellt sind.</p> <p>Vor Unterzeichnung des Übergabeprotokolls über Abschluss und Abnahme der ausgeführten Tätigkeiten, hat der Auftragnehmer das Objekt zu reinigen, die eigene Mechanisierung, überflüssige Materialien, Abfälle und Einzäunungen vom Objekt zu entfernen und die umliegende Fläche, den Belag und die dazugehörigen Flächen wiederherzustellen.</p> <p>Die im Laufe der Arbeit entstandenen Abfälle bzw. gefährliche Abfälle werden von dem Auftragnehmer gesammelt und ordnungsgemäß lt. geltender Rechtsvorschriften auf seine Kosten entfernt. Das bezieht sich auch auf die Verpackungen. Die Kosten für Abfalltrennung und die Nachweise über deren Recycling sind in die Einzelpreise einzuschließen, außer wenn keine Positionen dafür in der Spezifikation vorgesehen sind. Die Kosten für Verwertung der zu entsorgenden Materialien, nach Gebühren für Transport und Entsorgung aufgeteilt, müssen dem Auftraggeber ohne zusätzliche Vergütung bekanntgemacht werden.</p> <p>Der Auftraggeber kann die Abnahme verweigern, wenn manche Tätigkeiten nicht ausgeführt worden sind. Nach Behebung der Versäumnisse hat der Auftragnehmer die Ausführung erneut zur Abnahme vorzustellen.</p> <p>Eine Voraussetzung für die Abnahme ist ebenfalls die Bereitstellung der kompletten Anlagen-Dokumentation. Alle für den Betrieb der Anlagen erforderlichen Schaltpläne, Zeichnungen und andere Dokumentation müssen dem Auftraggeber nicht später als zur Abnahme der Anlagen gegeben werden. Die Kosten für die Vorbereitung und Gestaltung der endgültigen Unterlagen sind im</p>
--	---

документация са включени в окончателно договорената цена.

Когато приеманията следва да се проведат в завода на Изпълнителя или в заводите на негови доставчици, то фиксираният срок за тези приемания следва да се оповестяват своевременно, за да може представител на Възложителя да бъде изпратен да присъства на тях. За всяка подлежаща на задължително приемане позиция от обхвата на доставките посочени в заданието или договора, следва да се предостави на разположение на Възложителя заводски тест за извършените тестове и приемания в два екземпляра.

Възложителят има право по всяко време да извършва проверка на дейностите/доставките, съобразеното с обхвата на договора за изпълнение в завода на Изпълнителя и в заводите на негови доставчици.

Приемането на отделните компоненти или на цялото съоръжение Възложителят може да разпореда да се извърши и от определена от него упълномощено/а лице/организация.

Всички назовани по-горе мерки не освобождават Изпълнителя от неговата отговорност.

Изпълнителят се задължава да участва във всички необходими обсъждания за безпроблемното реализиране на възложените дейности/доставки.

Всички изготвени от Изпълнителя документи, проверовъчни и приемателни протоколи трябва да се представят на български език, както в метричната система. Възложителят си запазва правото да поиска част от основните документи да бъдат представени и на немски език.

Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията на Възложителя, е задължение на Изпълнителя.

Прехвърлянето на риск става без изключение с приемането от страна на Възложителя. До тогава Изпълнителят е отговорен за всички рискове и опасности.

12. Срокове за изпълнение

Сроковете за изпълнение са определени в договора, съгласно графика за дейностите. Строителните работи се изпълняват с необходимите материали/продукти, работна сила, уреди и съоръжения, и се провеждат така, че посочените в договора междинни и крайни срокове да бъдат спазени. Всички необходими за това предпазни мерки са включени в договорените цени.

Сезонно обусловени и типични за региона метеорологични условия както и възпрепятстване

endgültig vereinbarten Preis inbegriffen.

Wenn die Abnahmen im Auftragnehmer-Werk oder in den Werken seiner Lieferanten durchzuführen sind, sind die festgelegten Abnahme-Fristen rechtzeitig bekanntzugeben, damit ein Vertreter des Arbeitgebers dabei sein kann. Für jede Position aus dem Leistungsumfang der Aufgabenstellung oder des Vertrags, die einer obligatorischen Abnahme bedarf, ist dem Auftraggeber ein Betriebstest über durchgeführte Tests und Abnahmen in zwei Ausfertigungen bereitzustellen.

Der Auftraggeber hat das Recht, jederzeit die Tätigkeiten/Lieferungen unter Berücksichtigung des Vertragsumfangs für Erfüllung im Auftragnehmer-Werk und in den Werken seiner Lieferanten zu prüfen.

Die Abnahme der einzelnen Komponenten oder der kompletten Anlage kann auf Anordnung des Auftraggebers auch von einer von ihm bevollmächtigten Person/Organisation gemacht werden.

Alle oben genannten Maßnahmen befreien den Auftragnehmer nicht von seiner Verantwortung.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, an allen erforderlichen Besprechungen über die problemlose Realisierung der vergebenen Leistungen/Lieferungen teilzunehmen.

Alle vom Auftragnehmer erstellten Unterlagen, Prüf- und Abnahmeprotokolle sind in bulgarischer Sprache und auf Basis des metrischen Systems zu erstellen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, einen Teil der Hauptunterlagen auch in deutscher Sprache anzufordern.

Der Nachweis der Ausführung, die den Auftraggeber-Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.

Die Risikoübertragung erfolgt ausnahmslos mit der Abnahme seitens des Auftraggebers. Bis dahin haftet der Auftragnehmer für alle Risiken und Gefahren.

12. Umsetzungsfristen

Die Umsetzungsfristen sind im Vertrag lt. Tätigkeiten-Zeitplan festgelegt. Die Bauarbeiten werden mit den erforderlichen Materialien/Produkten, Arbeitskraft, Geräten und Anlagen ausgeführt und so durchgeführt, dass die im Vertrag genannten Zwischen- und Endfristen eingehalten werden. Alle dafür erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen sind in den vereinbarten Preisen enthalten.

Saisonbedingte und typische für die Region Wetterbedingungen, sowie Verhinderung bei

при сътрудничеството на различни фирми не обосновават претенции за удължаване на сроковете за изпълнение.

Приведените в графика за дейностите отделни срокове важат като задължителни междинни срокове. Възложителя има право по всяко време, за целите на координацията на строителната дейност, да изиска от изпълнителя преждевременното изпълнение на онези работи, които смята за спешни или да настоява за прекратяване на работи, ако това е необходимо.

13. Цени

В сила са договорените единични, общи или почасови цени за основните дейности, включително всички помощни и допълнителни дейности/доставки/услуги, които са необходими за качествено изпълнение на съответните дейности, дори ако не са описани подробно по отделно в процедурната документация, са в лева, без включен ДДС, и са твърди за срока на договора.

Преди всичко са в сила следните помощни и допълнителни дейности чиято стойност е включена в договорените цени:

- Провеждане на необходимите измервания и заснемане на размери, включително използване на измервателни уреди и персонал;
- Участие в проектни и строителни срещи както и в преговори с институции, общини или частни лица, доколкото възложителят смята това за наложително;
- Извънреден труд, който е необходим за спазването на договорените срокове;
- Транспорт на строителни и други материали, до мястото на влагане;
- Изграждане на строителната площадка включително създаване на места за междинно складиране и предварителен монтаж доколкото за това не е предвидена отделна позиция в процедурната документация;
- Предоставянето на инструменти, повдигателни механизми, транспортни средства, скелета и помощни монтажни материали (напр. шлифовъчни дискове, електроди за заваряване и др.);
- Окончателна документация с инструкция за експлоатация и поддръжка;
- Разходи за софтуер и лицензи, доколкото изпълнителят използва или доставя софтуер и лицензирани методи или инструменти;
- Координиране на дейностите с други заети на строителната площадка изпълнители;
- Провеждане на договорените или предписани проверки на материала;

Zusammenarbeit mit verschiedenen Unternehmen rechtfertigen keinen Anspruch auf Verlängerung der Fristen für Ausführung.

Die im Tätigkeiten- Zeitplan festgelegten separaten Fristen gelten als verbindliche Zwischenfristen. Der Auftraggeber hat das Recht, zu jeder Zeit für die Zwecke der Koordinierung der Bautätigkeit vom Auftragnehmer vorzeitige Ausführung jener Tätigkeiten anzufordern, die er für dringend hält, oder wenn notwendig auf Einstellung der Arbeit zu bestehen.

13. Preise

In Kraft sind die vereinbarten Einzelpreise, Gesamtpreise oder Stundensätze für die wichtigsten Tätigkeiten, einschließlich aller Hilfs- und ergänzenden Tätigkeiten/ Lieferungen/ Dienstleistungen, die für die qualitative Ausführung der betreffenden Tätigkeiten notwendig sind, auch wenn diese nicht separat in der Verfahrensdokumentation näher beschrieben sind, diese sind in BGN ohne MwSt. und bleiben fest für die Vertragsdauer.

Vorerst sind alle Hilfs- und ergänzende Tätigkeiten in Kraft, deren Wert in den vereinbarten Preisen enthalten ist:

- Durchführung von notwendigen Messungen und Maßaufnahme, einschließlich Verwendung von Messgeräten und Personal;
- Teilnahme an projekt- und baubezogene Besprechungen, sowie an Verhandlungen mit Institutionen, Gemeinden oder Privatpersonen, soweit der Auftraggeber dies für dringend hält;
- Überstunden, die für Einhaltung der vereinbarten Fristen notwendig sind;
- Transport von Bau- und anderen Materialien bis zum Verwendungsort;
- Errichtung der Baustelle einschließlich Schaffung von Plätzen für Zwischenlagerung und Vormontage, soweit dafür keine separate Position in der Verfahrensdokumentation vorgesehen ist;
- Bereitstellung von Werkzeugen, Hebemechanismen, Transportmitteln, Gerüsten und Hilfsmontagematerialien (z.B. Schleifscheiben, Elektroden zum Schweißen, etc.);
- Endgültige Unterlagen mit einer Betriebs- und Wartungsanweisung;
- Kosten für Software und Lizenzen, soweit der Auftragnehmer eine Software und lizenzierte Methoden oder Tools in Anspruch nimmt bzw. liefert.
- Koordination der Tätigkeiten mit anderen an der Baustelle beschäftigten Auftragnehmern;
- Durchführung der vereinbarten oder vorgeschriebenen Prüfungen des Materials;

<p>- Водене на документацията за строежа;</p> <p>- Изготвяне на екзекутивни чертежи, актове и протоколи. Нанесени щети на околната среда около строителната площадка.;</p> <p>- Разходите за реализиране на строителните работи през зимните месеци доколкото те са необходими за спазване на договорените срокове и в договора не е договорено друго.</p> <p>Твърдите цени включват разходи за специално оборудване, пари за път, режийни и нощувки, привеждане в действие/освобождане на стоки/материали, всички доставки и услуги, включително всички разходи за заплати, транспортни разходи и допълнителни услуги, които са необходими за изпълнението на договора, и на всички административни и технически разпоредби, съответните норми и предписания за извършване на възложените строителни дейности до предаване на обекта. Това важи и когато необходимите детайли не са изрично споменати в списъка на дейностите.</p> <p>Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, на адреса указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси и стойност на разтоварването им.</p> <p>Изпълнителят се задължава, в рамките на договорените доставки, услуги и дейности, цялостно да изгради и достави съоръжението, да го монтира, да го изпробва и да го пусне в експлоатация, така че то заедно с предоставените от Възложителя на работната площадка доставки и дейности, да се превърне в едно цялостно, готово за експлоатация, способно да функционира и съответстващо на административните предписания съоръжение с посочените характеристики.</p> <p>Ако предоставената от Възложителя количествена сметка не съдържа цялостно изброяване на наложителните за целта доставки, услуги и дейности, то Изпълнителят се задължава да изпълни съоръжението в рамките на възложените доставки, услуги и дейности до цялостно завършване на съоръжението на етап за пускане в експлоатация. Искове със задна дата, свързани с признаване на разходи, няма да се признават.</p> <p>Изпълнителя следва да посочи разходите за подмяната на части, компоненти и резервни части, поддръжка и сервизно обслужване, така както и да се гарантира тяхната доставимост/наличност за периода на гаранционния срок, считано от датата на приемо-предавателния протокол.</p> <p>Възложителят си запазва правото да изисква от</p>	<p>- Dokumentationspflege für den Bau;</p> <p>- Ausfertigung von Exekutivplänen, Akten und Protokollen. Zugefügte Schäden der Umwelt um die Baustelle herum;</p> <p>- Die Kosten für die Ausführung der Bauarbeiten in den Wintermonaten, soweit diese für die Einhaltung der vereinbarten Fristen erforderlich sind und im Vertrag nichts anderes vereinbart ist.</p> <p>Die Fixpreise beinhalten Kosten für spezielle Ausrüstung, Dienstreisegeld, Regieleistungen und Übernachtungen, Einsatz/ aus dem Zollamt freigegebenen Waren/ Materialien, sämtliche Lieferungen und Dienstleistungen, inkl. sämtliche Kosten für Löhne, Transport und zusätzlichen Dienstleistungen, die für die Erfüllung des Vertrags und aller administrativen und technischen Vorschriften, der jeweiligen Normen und Bestimmungen für die Ausführung der vergebenen Bautätigkeiten bis zur Objektabgabe notwendig sind. Dies trifft auch dann zu, wenn die notwendigen Details in der Liste der durchzuführenden Tätigkeiten nicht ausdrücklich angeführt sind.</p> <p>Alle Preise richten sich nach den Bedingungen von DDP Incoterms 2010, an der Adresse, angegeben durch den Auftraggeber für Lieferung der Waren - verpackt, versichert, verzollt inkl. aller Gebühren und Wert für deren Entladen.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich im Rahmen der vereinbarten Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten komplett die Anlage zu errichten und zu liefern, zu montieren und zu testen und in Betrieb zu nehmen, so dass sich diese samt den vom Auftraggeber am Arbeitsgelände erbrachten Lieferungen und Tätigkeiten in eine vollständige, betriebsbereite, funktionierende und den administrativen Vorschriften entsprechende Anlage mit den angegebenen Charakteristika umwandelt.</p> <p>Wenn die vom Auftraggeber vorgelegte Mengenaufstellung keine vollständige Aufzählung der zu diesem Zweck erforderlichen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten enthält, verpflichtet sich der Auftragnehmer die Anlage im Rahmen der vergebenen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten bis zur kompletten Fertigstellung der Anlage auf der Etappe für Inbetriebnahme auszuführen. Rückwirkende Ansprüche, verbunden mit der Anerkennung der Kosten werden nicht anerkannt.</p> <p>Der Auftragnehmer sollte die Kosten für den Austausch von Teilen, Komponenten und Ersatzteilen, Instandhaltung und Wartung, sowie deren Lieferbarkeit/ Bestand für den Zeitraum der Garantiezeit, gültig ab dem Datum des Abnahmeprotokolls angeben.</p> <p>Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, vom Auftragnehmer Angaben für die</p>
---	---

Информацията е
заличена съгл. чл.2 и
чл.4 от ЗЗЛД

Изпълнителя данни за експлоатационните разходи и разходи за техническа поддръжка. Изпълнителят се задължава при необходимост да предоставя подробна ценова информация.

Дейности, които не се съдържат в количествено стойностната сметка и са необходими за завършване на обекта, трябва по установим начин да бъдат съобщени на възложителя преди тяхното започване. Дейности, които не са възложени, не се заплащат.

Работа с почасово заплащане е възможна само след специалното разпореждане на възложителя. При използване на почасово заплащане съответната работа и времето необходимо за извършването ѝ, да бъде предварително съгласувана и възложена, в писмен вид, от Възложителя на Изпълнителя. За отработените часове трябва да се представят списъци за писмено потвърждаване с точно указване на вида на изпълнените дейности. Непотвърдена почасова работа не се заплаща. Използването на по-високо квалифицирана работна ръка вместо общи работници (помощници) се заплаща само тогава, когато е било разпоредено от възложителя по установим начин.

Дейностите следва да се изпълняват в обичайното работно време, при настъпване на затруднения със спазване на фиксирания срок за изпълнение следва да се използва увеличаване на монтажния персонал.

Извънредният труд се заплаща само, когато е изрично разпореден от възложителя и е доказан и потвърден по подходящ начин. Извънредният труд, който изпълнителят осъществява в собствен интерес, например за спазване на договорените срокове, не се заплаща отделно.

14. Неустойки

Предвидените неустойки за Изпълнителите по всяка една обособена позиция, са съгласно клаузите на проекта на договор, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка.

При наличие на просрочване на изпълнението, Възложителя не е длъжен да предоставя доказателства за щети или за задължняване.

В случай на форсмажорни обстоятелства, възникнали при Изпълнителя, същият не дължи неустойки за просрочване.

Неустойките се прихващат от задължението към Изпълнителя или от гаранцията за изпълнение на Договора, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер).

Betriebsbereitschaftskosten und Kosten für technische Wartung anzufordern. Der Auftragnehmer verpflichtet sich bei Bedarf eine ausführliche Preisinformation zu übermitteln.

Tätigkeiten, die in der Mengenaufstellung nicht enthalten sind und für Fertigstellung des Objekts notwendig sind, sind auf eine feststellbare Art und Weise dem Auftraggeber vor deren Start zu melden. Tätigkeiten, die nicht vergeben sind, werden nicht bezahlt.

Stundenlohnarbeit ist nur nach der speziellen Anordnung des Auftraggebers möglich. Bei Tätigkeiten auf Stundenlohnbasis sind die Arbeit und die notwendige Zeit für ihre Ausführung im Voraus in schriftlicher Form abzustimmen und vom Auftraggeber dem Auftragnehmer zu vergeben. Für die abgearbeiteten Stunden sind Listen für schriftliche Bestätigung mit genauem Hinweis der Art der ausgeführten Tätigkeiten vorzulegen. Nicht bestätigte Tätigkeit auf Stundenlohnbasis wird nicht bezahlt. Der Einsatz von Fachkräften mit höherer Qualifikation anstatt von Hilfsarbeitern wird erst dann bezahlt, wenn dies vom Auftraggeber auf eine feststellbare Art und Weise angeordnet wurde.

Die Tätigkeiten sind während der üblichen Arbeitszeit auszuführen. Falls Schwierigkeiten mit der Einhaltung der festgelegten Frist für die Ausführung auftreten, ist die Anzahl des Montagepersonals zu erhöhen.

Die Überstunden werden nur dann bezahlt, wenn dies explizit vom Auftraggeber angeordnet und nachgewiesen und auf eine angemessene Art bestätigt ist. Die Überstunden, die der Auftragnehmer im eigenen Interesse leistet (z.B. für Einhaltung der vertraglich vereinbarten Fristen), werden nicht separat bezahlt.

14. Vertragsstrafen

Die für die Auftragnehmer vorgesehenen Vertragsstrafen zu jeder separaten Position sind lt. Klausel des Projektvertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt.

Falls einen Verzug der Ausführungsarbeiten vorhanden ist, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, Beweise für Schäden oder für Verschuldung vorzulegen.

Im Falle höherer Gewalt, aufgetreten beim Auftragnehmer schuldet dieser keine Verzugsstrafen.

Die Vertragsstrafen werden von der Forderung gegenüber dem Auftragnehmer oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument über Vertragsstrafe, welche Entschädigungscharakter

15. Плащане

Плащанията по този договор ще бъдат извършвани от Възложителя, по банков път, в банковата сметка на Изпълнителя, посочена във фактурата, в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни от датата на фактурата.

Размерът на всяко плащане по всяка една обособена позиция, е съгласно клаузите на проекта на договор, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка.

Плащанията по настоящия договор не могат да надвишават посочената в договора прогнозна стойност.

Срокът за издаване на фактура от Изпълнителя е до пет календарни дни от датата на приемо-предавателен протокол.

Ако отделни позиции са посочени като обща цена, за договорено се смята, че отчитането на тези дейности, когато периодът за тяхното извършване трае повече от месец, се осъществява месечно на дялове, по реално извършена работа.

Всички необходими документи като проекти, количествени сметки и т.н, към приемо-предавателните протоколи, трябва да бъдат предоставени на информационни носители на възложителя.

Изготвените и подписани съвместно с възложителя приемо-предавателни протоколи с количествени сметки трябва да се предадат на възложителя преди представяне на фактурата.

Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на изпълнението и това не означава отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

След сключване на договора, за всяка обособена позиция, Възложителя ще извърши авансово плащане, по банков път, в банковата сметка на Изпълнителя, посочена във фактурата, в размер на 20% от стойността на обособената позиция, с включен ДДС, след получаване от Изпълнителя на гаранция, която обезпечава авансово предоставените средства, със срок на валидност равен на срока на договора (съгласно Графика за дейностите), както и след получаване от Изпълнителя на оригинална фактура.

16. Форсмажорни обстоятелства /Непреодолима сила/

Обстоятелства, предизвикани от непреодолима

aufweist) seitens des Auftraggebers abgezogen.

15. Zahlung

Die Zahlungen zum vorliegenden Vertrag werden vom Auftraggeber durch Banküberweisung auf dem in der Rechnung angegebenen Bankkonto des Auftragnehmers innerhalb von 45 (fünfundvierzig) Kalendertagen ab dem Erstellungsdatum der Rechnung geleistet. Die Höhe jeder Zahlung zu jeder separaten Position richtet sich nach den Klauseln des Vertragsentwurfs, der ein unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen darstellt.

Die Zahlungen gemäß diesem Vertrag dürfen nicht den im Vertrag angegebenen Prognosewert überschreiten.

Die Frist für die Erstellung der Rechnung durch den Auftragnehmer beträgt bis zu fünf Kalendertagen vom Datum des Abnahmeprotokolls.

Falls einzelne Positionen als Gesamtpreis angegeben sind, wird für vereinbart gehalten, dass die Abrechnung dieser Tätigkeiten, wenn der Zeitraum für ihre Ausführung mehr als einen Monat dauert, monatlich in Anteilen nach der tatsächlichen Leistung erfolgt.

Alle erforderlichen Unterlagen wie Projekte, Mengenaufstellungen etc. zu Abnahmeprotokollen sind auf Informationsträgern dem Auftraggeber bereitzustellen.

Die erstellten und unterzeichneten gemeinsam mit dem Auftraggeber Abgabeprotokolle mit Mengenaufstellungen sind dem Auftraggeber vor dem Vorlegen der Rechnung zu übergeben.

Die Zahlung der Rechnung bedeutet nicht Anerkennung der Ordnungsmäßigkeit der Ausführung und das bedeutet keinen Verzicht auf die dem Auftraggeber zustehenden Ansprüche infolge unbefriedigender Ausführung, Garantien und Schadensersatz.

Nach dem Vertragsabschluss wird der Auftraggeber für jede separate Position eine Vorschusszahlung durch Banküberweisung auf dem in der Rechnung angegebenen Bankkonto des Auftragnehmers in einer Höhe von 20% des Wertes der separaten Position, zzgl. MwSt., nach Erhalt einer Garantie durch den Auftragnehmer, welche die als Vorschuss bereitgestellten Finanzmittel sicherstellt, mit Gültigkeitsfrist gleich der Vertragslaufzeit (gem. dem Zeitplan für die Tätigkeiten), sowie nach Erhalt einer Originalrechnung vom Auftragnehmer leisten.

16. Höhere Gewalt

Umstände, verursacht durch Höhere Gewalt, die ein unvorhergesehenes oder unanwendbares

Информацията е заличена
съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

сила, които са непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните, които не могат да се предотвратят с разумни средства, включващи, но не ограничаващи се преди всичко до: природни бедствия, пожар, експлозия, наводнения, земетресение, свлачища, генерални стачки, локаут, безредици, война или събития наподобяващи война, терористични атаки, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление като административни нареждания които имат за последица, че непреодолимите пречки значително са оцетили своевременното изпълнение на договора или онази част, която след настъпване на обстоятелствата от непреодолим характер е трябвало да се изпълни, то последствието е, че задълженията на договорните страни са в застой.

Изпълнителят се освобождава от спазване на сроковете само в случаи на непреодолима сила, която не може да се предотврати с разумни средства, като докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила.

Договорният партньор, чието изпълнение на задълженията по този договор вследствие на обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, е станало невъзможно, трябва незабавно да уведоми своя договорен партньор писмено в какво се състои същата, както и за началото и края на действието на обстоятелството, възпрепятстващо изпълнението на задълженията му, като прилага и надлежни доказателства. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и при настъпилите от това вреди.

Договорните партньори се задължават да се грижат за възможно най-бързото отстраняване на повреди и препятствия с всички възможни технически и икономически позволени средства.

Възложителят си запазва правото, след отпадане на възпрепятстващите изпълнението обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, да издава нареждания и да разпореди прекъсване на работата, когато от страна на възложителя е налице обосновано подозрение, че при продължаване на работата тяхното качество би било неблагоприятно повлияно. Подобни, разпоредени от възложителя прекъсвания на работата или други нареждания не дават право на изпълнителя за предявяване на иск за обезщетение.

Непреодолима сила по смисъла на тази точка не са обстоятелства, които произтичат от личните или икономическите отношения на договорните

außergewöhnliches Ereignis sind, welches vom Willen der Parteien nicht abhängt und die mit vernünftigen Mitteln nicht überwunden werden können und folgendes umfassen, aber nicht darauf begrenzt sind: Naturkatastrophen, Brand, Explosion, Überschwemmungen, Erdbeben, Erdbeben, Erdbeben, Generalstreiks, Lockout, Unruhen, Krieg oder Ereignisse, die Krieg, Terrorangriffen, Revolution oder Anordnungen der staatlichen Behörden wie administrative Anordnungen ähneln, welche zur Folge haben, dass die unüberwindliche Hindernisse wesentlich die rechtzeitige Erfüllung des Vertrags oder jenes Teils beeinträchtigt haben, der nach dem Eintritt der Umstände höherer Gewalt erfüllt werden sollte. Die Folge daraus ist, dass die Pflichten der Vertragsparteien im Stillstand sind.

Der Auftragnehmer entbindet sich von der Einhaltung der Fristen nur in Fällen höherer Gewalt, die mit vernünftigen Mitteln nicht verhindert werden kann. Solange die Höhere Gewalt dauert, wird die Erfüllung der Verpflichtungen und die damit verbundenen Gegenverpflichtungen während der Höheren Gewalt zum Stillstand gebracht.

Der Vertragspartner, dessen Erfüllung der Pflichten zum vorliegenden Vertrag infolge der Umstände, verursacht von Höherer Gewalt unmöglich geworden ist, muss unverzüglich seinen Vertragspartner schriftlich über ihr Wesen sowie über den Beginn und das Ende der Wirkung des Umstandes, der die Erfüllung seiner Pflichten hindert, informieren, wobei er auch ordnungsmäßige Beweise beiliegt. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen sowohl bei verzögerter Erfüllung als auch bei eingetretenen Schäden infolge daraus geschuldet.

Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich um die möglichst schnelle Behebung von Beschädigungen und Hindernissen mit all möglichen technisch und wirtschaftlich erlaubten Mitteln zu kümmern.

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, nach Wegfall der Umstände, die die Erfüllung hindern und von Höherer Gewalt verursacht sind, Unterbrechung der Arbeit anzuordnen, wenn seitens des Auftraggebers einen Verdacht besteht, dass bei der Fortsetzung der Arbeit deren Qualität ungünstig beeinflusst werden könnte. Ähnliche, die vom Auftraggeber angeordnete Arbeitsunterbrechungen oder sonstige Anordnungen geben dem Auftragnehmer kein Recht, einen Schadensersatzanspruch zu erheben.

Höhere Gewalt im Sinne dieses Punktes sind keine Umstände, die sich aus den persönlichen oder wirtschaftlichen Verhältnissen der Vertragsparteien ergeben. Sie sind auch keine Hindernisse für die

страни, не са и пречки за изпълнение на дейности, които страната по договора е била длъжна да преодолее или отстрани, както и не е налице непреодолима сила, ако съответното събитие е в следствие на неположена грижа от страна на Изпълнителя или ако при полагане на дължимата грижа, то може да бъде преодоляно. В този случай съвместно се определят нови срокове за изпълнение, за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване. При съвместно изменени срокове е валиден новият срок за санкция за просрочване.

17. Находки и замърсявания

При находки, които подлежат на оповестяване и регистриране, както и при откриване на исторически паметници и замърсявания, изпълнителят трябва незабавно да установи контакт с възложителя, относно по-нататъшния ход за действие, с цел избягване на възпрепятстване на изграждането на обекта и намаляване на допълнителните разходи.

18. Екология, Устойчиво развитие на околната среда, Остатъчни строителни маси, Опасни химични вещества и смеси, Управление на строителните отпадъци

При извършването на строителните дейности, Изпълнителят е длъжен да не допуска замърсяване на площадката на обекта, на прилежащите улици, обработваеми земи и околната среда със строителни и други отпадъци, като при констатирани нарушения заплаща за своя сметка наложените санкции и глоби.

В случай, че при изпълнение на договорените дейности, се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, Изпълнителят е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензи от компетентни органи (Министерство на околната среда и водите, Министерство на здравеопазването, Министерство на икономиката, Министерство на енергетиката) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно Закона за управление на отпадъците и Закона за опазване на околната среда.

Изпълнителят е задължен да удостоверява пред Възложителя количествата и остатъците на всички получени в хода на неговата дейност остатъчни строителни маси. Предоставянето на доказателства за изхвърлянето на определените от държавата места е предпоставка за заплащане на фактурата.

Договорът да бъде изпълнен в съответствие с

Ausführung dieser Tätigkeiten, welche die Vertragspartei verpflichtet gewesen ist, zu überwinden oder zu beseitigen. Es besteht auch keine Höhere Gewalt, wenn das jeweilige Ereignis infolge einer außer Acht gelassenen Sorgfalt eingetreten ist oder wenn bei Anwendung der erforderlichen Sorgfalt das Ereignis überwinden werden kann. In diesem Fall werden gemeinsam neue Fristen für Erfüllung, für die bevorstehenden Zahlungen und Verzugsstrafen festgelegt. Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Verzugsstrafe.

17. Funde und Verschmutzungen

Bei Funden, die einer Anmeldung und Registrierung unterliegen, sowie bei Entdeckung von historischen Denkmälern und Verschmutzungen muss der Auftragnehmer unverzüglich den Auftraggeber bezüglich der weiteren Vorgehensweise zwecks Vermeidung der Verhinderung der Errichtung des Objektes und Verringerung der zusätzlichen Kosten kontaktieren.

18. Ökologie, nachhaltige Entwicklung der Umwelt, restliche Baumassen, gefährliche chemische Stoffe und Mischungen, Management von Bauabfällen

Bei der Ausführung der Bautätigkeiten verpflichtet sich der Auftragnehmer keine Verschmutzung des Objektgeländes, der zugehörigen Strassen, Grundstücke und der Umwelt mit Bauabfällen und weiteren Abfällen zuzulassen, wobei er bei festgestellten Verstößen die verhängten Strafen und Bußgeldern zu eigenen Lasten bezahlt.

Im Falle, dass im Zuge der Ausführung der vereinbarten Tätigkeiten gefährliche und/oder ungefährliche Abfälle entstehen, ist der Auftragnehmer verpflichtet, diese entgegenzunehmen, wenn er über die notwendigen Genehmigungen und Lizenzen von den zuständigen Behörden verfügt (Ministerium für Umwelt und Gewässer, Gesundheitsministerium, Ministerium für Wirtschaft, Ministerium für Energiewirtschaft) oder zur Entgegennahme an eine Person zu übergeben, die über die jeweiligen Genehmigungen gemäß Raumordnungsgesetz und Umweltschutzgesetz verfügt.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor dem Auftraggeber die Mengen und die Abfälle aller entstandenen im Laufe seiner Tätigkeit restlichen Baurestmassen zu bescheinigen. Das Vorlegen von Beweisen für die Entsorgung der Abfälle an den vom Staat festgelegten Stellen ist eine Voraussetzung zur Zahlung der Rechnung.

Der Vertrag ist gemäß den Anforderungen vom Art.

изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

В случай, че при извършването на дейностите предмет на процедурата, се използват продукти, съдържащи опасни химични вещества и смеси, Изпълнителят е длъжен да представи на Възложителя "Информационен лист за безопасност" за всеки един такъв продукт.

При изпълнение на дейността Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията на Закона за отпадъците и приложимите подзаконовни нормативни актове.

В случаите, когато се изисква План за управление на отпадъците, Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията заложи в плана и да определи отговорно длъжностно лице.

Строителните отпадъци, формирани при извършване на СМР от Изпълнителя, се предават за транспортиране на база сключен договор, единствено на лица притежаващи валиден регистрационен документ за съответните кодове отпадъци.

При изпълнение на дейността е необходимо да бъдат достигнати целите за оползотворяване на строителни отпадъци в съответствие с изискванията на чл. 11, ал.1 и 2 от НАРЕДБА за управление на строителните отпадъци и за влагане на рециклирани строителни материали.

След завършване на обекта Изпълнителят предава на Възложителя копия на цялата приложима документация, необходима за изготвяне на Отчета за изпълнение на плана за управление на строителни отпадъци.

Предаването на строителните отпадъци на лица, притежаващи разрешение за дейности с отпадъци R12 и R13, не се счита за изпълнение на задължението за оползотворяване на отпадъците.

Изпълнителят подава декларация, че ще предава генерираните от обекта строителни отпадъци за транспортиране и оползотворяване/обезвреждане, в съответствие с изискванията на ЗАКОНА за управление на отпадъците и ще постигне целите за материално оползотворяване на строителни отпадъци съгласно НАРЕДБА за управление на строителните отпадъци и за влагане на рециклирани строителни материали.

19. Предупреждение за прекратяване на Договора

Ако Изпълнителят закъснее с реализирането на

31 der Regelung (EG) Nr. 1907/2006 vom Europäischen Parlament und Rat vom 18. Dezember 2006 über die Anmeldung, Bewertung, Genehmigung und Einschränkung von Chemikalien (REACH) zu erfüllen.

Falls bei der Ausführung der Tätigkeiten - Gegenstand des Verfahrens, Produkte mit gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen eingesetzt werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein „Sicherheitsdatenblatt,“ für jedes Produkt dem Auftraggeber vorzulegen.

Der Auftragnehmer ist während der Ausführung der Tätigkeit verpflichtet, die Anforderungen des Abfallgesetzes und die anzuwendenden Rechtsverordnungen einzuhalten.

In den Fällen, bei denen ein Plan für Abfallmanagement erforderlich ist, ist der Auftragnehmer verpflichtet, die im Plan dargestellten Anforderungen einzuhalten und eine zuständige Person zu ernennen.

Die durch den Auftragnehmer verursachten Bauabfälle aus den Bau- und Montagearbeiten werden gemäß einem abgeschlossenen Vertrag zur Entsorgung nur an Personen übergeben, die über ein gültiges Dokument für die jeweiligen Abfall-Codes verfügen.

Während der Tätigkeit ist es erforderlich, die Ziele der Verwertung von Bauabfällen in Übereinstimmung mit den Anforderungen der Art. 11, Abs. 1 und 2 der VERORDNUNG über das Management von Bauabfällen und die Verwendung von Recycling-Baustoffen zu erreichen.

Nach Fertigstellung des Objektes überreicht der Auftragnehmer dem Auftraggeber Kopien aller angewendeten Unterlagen, die für die Erstellung des Berichtes über die Umsetzung des Plans für Bauabfallmanagement erforderlich sind.

Die Überreichung von Bauabfällen an Personen, die eine Genehmigung über Tätigkeiten mit Abfällen R12 und R13 besitzen, gilt nicht als Erfüllung der Pflicht zur Abfall-Verwertung.

Der Auftragnehmer reicht eine Erklärung ein, dass er die am Objekt generierten Bauabfälle in Übereinstimmung mit den Anforderungen des GESETZES über Abfallmanagement zum Transportieren und zur Verwertungen/ Dekontaminierung überreichen wird und somit die materiellen Zwecke der Verwertung von Bauabfällen lt. VERORDNUNG über das Management von Bauabfällen und die Verwendung von Recycling-Baustoffen erreichen wird.

19. Ermahnung für Vertragskündigung

Wenn der Auftragnehmer mit der Umsetzung der Ausführung in Verzug ist, ist der Auftraggeber berechtigt, entweder auf Durchführung von

изпълнението, Възложителят има право да настоява за извършване на дейностите, в съответствие с Договора, при запазване претенциите си за неустойка за просрочване, както и всички полагащи му се извън фиксираните в договора законови обезщетение, като при поставяне на допълнителен срок има право да обяви едностранно прекратяване на Договора в случай, че дейността не бъде изпълнена в рамките на този допълнителен срок.

20. Гаранционен срок

Гаранционните срокове за всяка една обособена позиция, са съгласно клаузите на проекта на договор, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка.

Изпълнителя гарантира качеството и безукорното изпълнение в съответствие с изискванията на Възложителя, действащите в Република България съответни наредби, нормативи и стандарти. Това се удостоверява чрез съответните сертификати (или гаранционни карти) на производителите на материалите.

Претенцията за гаранция обхваща и всички онези повреди, които се появят в рамките на договорения гаранционен срок.

Разходите възникнали по повод отстраняването на повреди, монтаж и демонтаж, както и отстраняването на забележки от страна на компетентните органи и администрации, се поемат от Изпълнителя като гаранционни задължения в рамките на гаранционния срок.

Изпълнението на обособена позиция 1 (част „Проектиране“ и част „Авторски надзор“) и обособена позиция 2 се гарантира от Изпълнителя и със застраховка "Професионална отговорност", като Изпълнителят е длъжен да подновява Застрахователната полица след изтичане на срока ѝ.

Изпълнението на обособена позиция 1 (част „Строително-монтажни дейности“), обособена позиция 3, 4 и 5 се гарантира от Изпълнителя и със застраховка "Строително монтажни рискове (СМР)".

В случай на възникнали нередности, по време на гаранционния срок, Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка.

Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатирани, по време на гаранционния срок, нередности. Договореното време за реакция е времето от изпращане на уведомление от Възложителят до пристигане на представител на Изпълнителя на обекта. В най-кратко време от договореното време за реакция Изпълнителя е длъжен да установи и отрази заедно с

Maßnahmen gemäß dem Vertrag bei Aufrechterhaltung seiner Ansprüche auf eine Strafe wegen Säumigkeit, sowie auf alle außerhalb der im Vertrag festgelegten gesetzlichen Entschädigungen zu bestehen. Bei der Festlegung von zusätzlicher Fristverlängerung hat er das Recht auf eine einseitige Bedingung des Vertrages im Falle, dass die Tätigkeit innerhalb dieser Nachfrist nicht ausgeführt wird.

20. Garantiezeit

Die Gewährleistungsfristen zu jeder separaten Position sind lt. Klausel des Projektvertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt.

Der Auftragnehmer gewährleistet die Qualität und die tadellose Ausführung entsprechend den Anforderungen des Auftraggebers, den in der Republik Bulgarien geltenden Verordnungen, Rechtsvorschriften und Normen. Das wird durch die jeweiligen Zertifikate (oder Garantiekarten) der Hersteller von Materialien bescheinigt.

Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Beschädigungen, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist auftreten.

Die Kosten, aufgetreten anlässlich der Behebung von Beschädigungen, Montage und Demontage sowie die Behebung von Anmerkungen seitens der zuständigen Behörden und Verwaltungen werden vom Auftragnehmer als Garantiepflichten innerhalb der Garantiezeit übernommen.

Die Umsetzung der separaten Position 1 (Gewerk „Planung“ und Gewerk „Urheberaufsicht“) und der separaten Position 2 wird durch den Auftragnehmer auch aufgrund einer Versicherung „Berufshaftpflicht-Versicherung“ gewährleistet, wobei der Auftragnehmer verpflichtet ist, die Versicherungspolice nach dem Ablauf deren Gültigkeitsfrist zu verlängern.

Die Umsetzung der separaten Position 1 (Gewerk „Baumontagearbeiten“), der separaten Position 3,4 und 5 wird durch den Auftragnehmer auch aufgrund einer Versicherung „Baumontage-Risiken“ gewährleistet.

Bei entstandenen Mängeln während der Garantiezeit bietet der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Möglichkeit, eine Prüfung durchzuführen.

Der Auftraggeber informiert schriftlich den Auftragnehmer über festgestellten Mängel während der Garantiezeit. Die vereinbarte Reaktionszeit ist die Zeit seit dem Versenden einer Benachrichtigung durch den Auftraggeber bis zur Ankunft eines Vertreters des Auftragnehmers am Objekt. In der kürzesten Zeit von der vereinbarten Reaktionszeit ist der Auftragnehmer verpflichtet, gemeinsam mit dem Auftraggeber die festgestellten Mängel mit beidseitig unterzeichneten Protokollen und Benachrichtigungen festzuhalten.

Възложителя констатираните нередности в двустранно подписани протокол/уведомление.

Възникналите, в рамките на гаранционния срок, нередности се отстраняват от Изпълнителя и са за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.

Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на възникналите, в рамките на гаранционния срок, нередности в най-кратко време след подписване на горесцитирания протокол/уведомление, като следва да ги отстрани, или, ако това не е възможно, да подмени за своя сметка дефектното оборудване или части с нови. Свързаните с това разходи за демонтаж, монтаж, пътувания, превоз, опаковка и други са за сметка на Изпълнителя. За подменени или ремонтирани части, посочения по горе гаранционен срок стартира валидността си от датата на тяхната експлоатационна готовност след подмяна или ремонт.

Ако искането за отстраняване на установените нередности не се извърши в рамките на един уместен срок, то Възложителя си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма, независимо от продължаването на съществуването на гаранционния срок на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, са за сметка на Изпълнителя, и се заплащат от Изпълнителя в 10 дневен срок от получаване на документ, удостоверяващ разхода. В случай, че Изпълнителят не заплати възникналите разходи, то Възложителят има право да прихваща стойността на разхода от задължението към Изпълнителя, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ с обезщетителен характер), или от гаранцията за изпълнение на Договора.

Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията, е задължение на изпълнителя.

21. Отговорност за щети

По време на изпълнението на Договора Изпълнителят носи гражданскоправна, наказателноправна и административноправна отговорност за своята сфера на дейност.

Изпълнителят гарантира своята дейност, като следва да притежава валидна застрахователна полица за застраховка "Професионална отговорност" (обособена позиция 1, част „Проектиране“ и част „Авторски надзор“ и обособена позиция 2), като се задължава да

Die während der Garantiezeit entstandenen Mängel werden vom Auftragnehmer behoben und sind zu seinen Lasten, außer wenn die letzten auf eine Höhere Gewalt oder eine absichtliche Beschädigung durch andere Personen zurückzuführen sind. Die Ursachen, die den Auftragnehmer von der Garantiehaftung entbinden, werden gemeinsam mit dem Auftraggeber festgestellt und in einem beidseitig gestalteten Protokoll festgehalten.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit der Behebung der entstandenen während der Garantiezeit Mängel nach der Unterzeichnung des oben erwähnten Protokolls bzw. der oben erwähnten Benachrichtigung zu beginnen, wobei er diese beheben sollte oder wenn das unmöglich ist, zu eigenen Lasten die defekte Ausrüstung oder Teile gegen neue zu wechseln. Die damit verbundenen Kosten für Abbau, Montage, Reisen, Transport, Verpackung etc. sind zu Lasten des Auftragnehmers. Für getauschten oder reparierten Teile startet die Gültigkeit der oben angegebenen Garantiefrist ab dem Daten deren Betriebsbereitschaft nach Tausch oder Reparatur.

Wenn die Aufforderung zur Behebung der festgestellten Mängel innerhalb von einer angemessenen Frist nicht erfolgt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch eine andere Firma, unabhängig von der weiterbestehenden Garantiezeit des Auftragnehmers zu beheben. Die daraus entstandenen Kosten sind zu Lasten des Auftragnehmers und werden in einer 10- tägigen Frist nach dem Erhalt des Belegs, der die Kosten nachweist, bezahlt. Falls der Auftragnehmer die entstandenen Kosten nicht bezahlt, hat der Auftraggeber das Recht, den Kostenwert von der Forderung gegenüber dem Auftragnehmer oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument, welches Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abzuziehen.

Der Nachweis der Erfüllung, die den Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.

21. Haftung für Schäden

Während der Vertragserfüllung trägt der Auftragnehmer bürgerrechtliche, strafrechtliche und verwaltungsrechtliche Verantwortung für seinen Tätigkeitsbereich.

Der Auftragnehmer garantiert seine Tätigkeit, indem er über gültige Versicherungspolice für "Berufshaftpflichtversicherung" verfügen soll (Position 1, Gegenstand des Gewerks „Planung“ und des Gewerks „Urheberaufsicht“, und Position 2), indem er verpflichtet ist, die Gültigkeit der Versicherung für die Dauer des abgeschlossenen Vertrages zu erhalten.

поддържа валидността на застрахователната полица за срока на действие на сключения договор.

Изпълнителят отговаря в рамките на законовите разпоредби за всички, причинени от него или неговите служители или подизпълнители щети, които са причинени на Възложителя или на трети лица.

Изпълнителят отстранява незабавно за своя сметка всички нанесени повреди на водопроводните, каналните, електропроводните, телефонни и други съоръжения, когато същите са му били известни, съгласно предоставения му план за подземните и надземни комуникации на работната площадка, както и да заплати за своя сметка произтичащите от това глоби, санкции и обезщетения за щети на трети лица.

22. Срок на Договора

Срокът на Договора е от датата на подписването му до окончателното изпълнение и приемане на всички дейности, съгласно Графика за дейностите, удостоверявано чрез подписване на окончателен протокол за приемане на дейностите.

23. Гаранция за изпълнение на Договора

При подписването на договора, Изпълнителят представя на Възложителя гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от стойността на договора без ДДС, която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на Изпълнителя по договора.

Гаранцията за изпълнение се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл.111 от ЗОП.

Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с Възложителя/ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по договора;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс, посочените в договора дни след прекратяването му, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen für alle von ihm oder seinen Mitarbeitern oder Unterauftragnehmern verursachten Schäden an den Auftraggeber oder an Dritten.

Der Auftragnehmer entfernt umgehend auf eigene Kosten alle Schäden an Wasserleitungs-, Abwasser-, Stromleitungs-, Telefon- und anderen Einrichtungen, wenn diese ihm bekannt waren, in Übereinstimmung mit dem ihm vorgelegten Plan der unterirdischen und oberirdischen Kommunikationen auf der Baustelle, indem er auf eigene Rechnung die daraus resultierenden Bußgelder, Strafen und Entschädigungen für Schäden an Dritten zahlt.

22. Vertragslaufzeit

Die Vertragslaufzeit gilt ab dem Datum der Vertragsunterzeichnung bis zur endgültigen Erfüllung und Abnahme aller Arbeiten entsprechend dem Zeitplan der Tätigkeiten, was durch Unterzeichnung eines Endprotokolls für die Abnahme der Leistungen nachgewiesen wird.

23. Garantie für Vertragserfüllung

Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit, die als Sicherung der Erfüllung der Verpflichtungen des Auftragnehmers aus dem Vertrag dient. Garantie

Die Garantie für Erfüllung wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind.

Als Erfüllungsgarantie wird Bankgarantie vorgelegt; der Auftragnehmer übergibt dem AUFTRAGGEBER Original der Bankgarantie, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers, die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:

1. Diese soll eine bedingungslose unauflösbare Bankgarantie sein, in Form, die vorher mit dem Auftraggeber abgestimmt wurde/ hat die Verpflichtung der Bank- Garant zu enthalten, auf erste schriftliche Anforderung des Auftraggebers zu zahlen, der erklärt, dass Nichterfüllung einer Verpflichtung des Auftragnehmers oder ein anderer Grund für Zurückhaltung der Erfüllungsgarantie laut Vertrag vorliegt;
2. Diese soll für die ganze Vertragsdauer gültig sein, zusätzlich für die im Vertrag angegebenen Tage nach dessen Auflösung, falls erforderlich wird die Gültigkeit der Bankgarantie verlängert, oder eine neue erstellt. Die Bankkosten für Eröffnung und Pflege der Erfüllungsgarantie in Form einer Bankgarantie, sowie die Inanspruchnahme von Mitteln seitens des

<p>Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.</p> <p>Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на Възложителя /в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер)/, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да обезпечава изпълнението на договора чрез покритие на отговорността на Изпълнителя; 2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс посочените в договора дни след прекратяването му. <p>Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.</p> <p>Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение в срок посочените в договора дни след прекратяването на Договора в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да е сума по нея.</p> <p>Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя; 2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице; 3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/ застрахователния сертификат на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице. <p>Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.</p> <p>Възложителят има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:</p>	<p>Auftraggebers gehen zu Lasten des Auftragnehmers, wenn Grund dafür vorliegt.</p> <p>Als Erfüllungsgarantie wird Versicherung vorgelegt; der Auftragnehmer übergibt dem Auftraggeber Original der Versicherungspolice, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers /in der der Auftraggeber als dritte begünstigte Person (Benefiziant) angegeben ist/, die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sicherstellung der Vertragserfüllung durch Deckung der Haftung des Auftragnehmers; 2. Gültigkeitsdauer des Vertrags für die gesamte Dauer des Vertrages zusätzlich für die im Vertrag angegebenen Tage nach dessen Auflösung. <p>Die Kosten für den Abschluss des Versicherungsvertrages und die Erhaltung der Gültigkeit der Versicherung für den angeforderten Zeitraum, sowie bei jeder Zahlungen der Versicherungsentschädigung zugunsten des Auftraggebers gehen zu Lasten des Auftragnehmers, wenn Grund dafür vorliegt.</p> <p>Der Auftraggeber gibt die Erfüllungsgarantie innerhalb der im Vertrag angegebenen Tage nach Auflösung des Vertrages in vollem Umfang frei, wenn kein Grund für Beibehaltung eines beliebigen Betrags vom Auftraggeber eines beliebigen Betrags zur Garantie vorliegt.</p> <p>Die Freigabe der Erfüllungsgarantie erfolgt wie folgt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wenn diese in Form eines Geldbetrages ist- durch Überweisung des Betrages auf Bankkonto des Auftragnehmers; 2. Wenn diese in Form einer Bankgarantie ist- durch Rückgabe des Originals an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person; 3. Wenn diese in Form einer Versicherung ist- durch Rückgabe des Originals der Versicherungspolice/ des Versicherungszertifikats an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person. <p>Der Auftraggeber ist berechtigt, einen entsprechenden Teil zu behalten und sich aus der Erfüllungsgarantie zu befriedigen, wenn der Auftragnehmer eine seiner Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht erfüllt, wie auch im Fall von schlechter, teilweise ausgeführter oder verzögerter Leistung einer jeden Verpflichtung des Auftragnehmers, indem er einen Teil der Erfüllungsgarantie in Anspruch nimmt, der der vereinbarten Vertragsstrafe für den Fall einer Nichterfüllung entspricht.</p> <p>Der Auftraggeber hat das Recht, die Erfüllungsgarantie in vollem Umfang in den folgenden Fällen zu behalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wenn der Auftragnehmer die Arbeit zur Erfüllung des Vertrages für einen Zeitraum von mehr als 10
---	--

1. ако Изпълнителят не започне работа по изпълнение на договора за период по-дълъг от 10 календарни дни след датата на влизане в сила и Възложителят развали договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато доставките/услугите/строителството не отговарят на изискванията на Възложителя, и разваляне на договора от страна на Възложителя на това основание;

3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.

Във всеки случай на задържане на гаранцията за изпълнение, Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси обезщетение в по-голям размер.

Когато Възложителят се е удовлетворил от гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 3 работни дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с посочената стойност в договора.

24. Конфиденциалност / защита на данни

Изпълнителят на Договора се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора.

Публикации за проекта, включително снимки от всякакъв вид, както и реклама на строителната площадка, са допустими само след писмено съгласие от Възложителя.

Със сключването на Договора, Изпълнителят дава своето изрично съгласие в смисла на Закона за защита на данните, че станалите известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети лица (примерно: фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на съоръжението, застрахователи и др.), но не и на конкуренти.

Изпълнителят на Договора се задължава да не нарушава, чрез изпълнението, защитените права

календарни дни след датата на влизане в сила и Възложителят развали договора на това основание;

2. Bei Nichterfüllung in vollem Umfang, einschließlich wenn die Lieferungen/Dienstleistungen/Bau nicht die Anforderungen des Auftraggebers erfüllen und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;

3. Bei Auflösung des Gewerbes des Auftraggebers oder bei Insolvenzerklärung.

Für jeden Fall der Beibehaltung der Erfüllungsgarantie teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Beibehaltung und deren Grund mit. Die Beibehaltung der Erfüllungsgarantie erschöpft ganz oder teilweise nicht die Rechte des Auftraggebers auf Entschädigung in einem größeren Umfang.

Wenn der Auftraggeber von der Erfüllungsgarantie befriedigt ist und der Vertrag weiter in Kraft bleibt, verpflichtet sich der Auftragnehmer innerhalb von 3 Arbeitstagen die Erfüllungsgarantie zu ergänzen, indem er den vom Auftraggeber in Anspruch genommenen Betrag auf das Konto des Auftraggebers einzahlt oder ein Dokument zur Änderung der ursprünglichen Bankgarantie oder neue Bankgarantie, bzw. Versicherung bereitstellt, so dass zu jedem Zeitpunkt der Wirksamkeit des Vertrags die Höhe der Erfüllungsgarantie den in Vertrag angegebenen Wert entspricht.

24. Vertraulichkeit/ Datenschutz

Der Auftragnehmer nach dem Vertrag verpflichtet sich, alle handelsbezogenen, rechtlichen und technischen nicht veröffentlichten Informationen und Unterlagen, von denen er im Laufe seiner Teilnahme am Vergabeverfahren und der späteren Vertragserfüllung Kenntnis erhält, als vertraulich zu betrachten.

Publikationen über das Projekt, einschließlich Fotos aller Art, sowie Werbung für die Baustelle, sind nur nach schriftlicher Zustimmung durch den Auftraggeber zulässig.

Mit dem Vertragsabschluss gibt der Auftragnehmer sein ausdrückliches Einverständnis im Sinne des Datenschutzgesetzes, dass die im Zuge der Teilnahme am Verfahren für Auswahl des Auftragnehmers und bei der nachfolgenden Erfüllung des Vertrags bekannt gewordenen Daten an Dritte bei Bedarf weitergegeben werden dürfen (z.B.: (Planungsfirmen, Anlagenmitigentümer, Versicherungen u.a.), jedoch nicht an Mitbewerbern.

Der Auftragnehmer nach dem Vertrag ist verpflichtet durch seine Erfüllung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. In Bezug auf deren Forderungen schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Entschädigung.

на трети страни. По отношение на техните претенции, Изпълнителят на Договора дължи на Възложителя обезщетение.

25. База на договора

Изключват се общи условия на Изпълнителя. Изпълнението на Договора се извършва съгласно българското право, изключва се прилагането на правото на Обединените нации.

Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по Договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

Договорът е изготвен на български и немски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

26. Прекратяване на договора

Договорът може да бъде прекратен в следните случаи:

- с изтичане на срока на договора;
- при усвояване на посочената в договора прогнозна стойност;
- при условията на непреодолимата сила, ако същата трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10-дневно писмено уведомление;
- по взаимно писмено съгласие между страните;

- Възложителят има право да прекрати договора едностранно с 10-дневно писмено предизвестие, считано от датата на получаването му, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения (включително при невъзможност за измерване), както и в случай на лошо или просрочено изпълнение;

- Възложителят има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг;

- Възложителят може по всяко време да се откаже от договора и да прекрати действието му с 120-дневно писмено предизвестие, считано от датата на получаването му, като в този случай е длъжен да заплати на Изпълнителя стойността на извършеното до датата на прекратяване на договора;

- в случаите на предсрочно прекратяване на договора, се заплащат приетите действително извършени дейности до момента на прекратяването му.

25. Vertragsgrundlage

Die allgemeinen Bedingungen des Auftragnehmers werden ausgeschlossen.

Die Erfüllung des Vertrages erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht unter Ausschluss der Anwendung des Rechts der Vereinten Nationen.

Ort für gerichtliche Beilegung von Streitigkeiten für beide Vertragsparteien ist das zuständige Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers.

Dieser Vertrag wird zweisprachig in bulgarischer und deutscher Sprache errichtet. Bei Unübereinstimmungen ist ausschließlich die bulgarische Fassung verbindlich.

26. Vertragsauflösung

Der Vertrag kann in folgenden Fällen aufgelöst werden:

- nach dem Ablauf der Vertragsdauer ;
- nach Erreichung des im Vertrag angegebenen Prognosewertes;
- Dauert die höhere Gewalt mehr als fünfzehn Tage an, hat jede Partei das Recht, den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen.

- Im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Parteien;

- Der Auftraggeber hat das Recht, einseitig den Vertrag durch eine 10-tägige schriftliche Vorankündigung aufzulösen, geltend ab dem Datum des Erhalts, wenn der Auftragnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen (einschließlich wenn keine Möglichkeit zur Messung besteht) nicht erfüllt, sowie im Falle von schlechter oder verzögerter Erfüllung;

- Der Auftraggeber kann den Vertrag umgehend auflösen, wenn ein Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eröffnet ist, wenn sich dieser in Konkurs befindet, und auch wenn seine Vermögenswerte aufgrund Tilgung von Schulden gesperrt oder beschlagnahmt sind;

- Der Auftraggeber kann jederzeit vom Vertrag zurücktreten und dessen Wirksamkeit durch ein 120-tägiges schriftliches Kündigungsschreiben, geltend ab dem Datum des Erhalts, beenden, wobei er in diesem Fall verpflichtet ist, dem Auftragnehmer den Wert der erbrachten Leistung bis zum Zeitpunkt der Vertragskündigung zu begleichen;

- in den Fällen vorzeitiger Auflösung des Vertrages werden die tatsächlich erbrachten und abgenommenen Leistungen bis zum Zeitpunkt der Auflösung gezahlt.